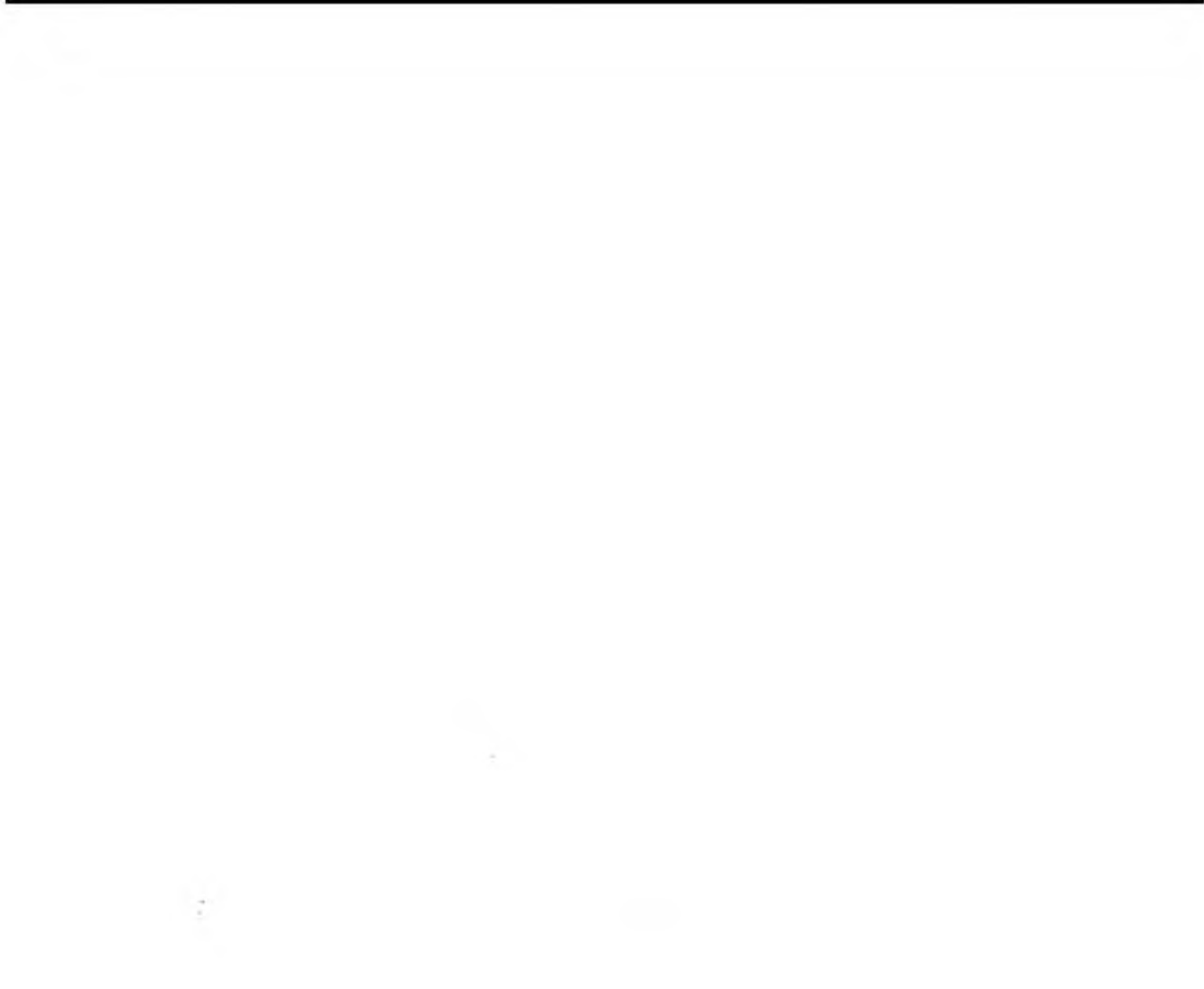
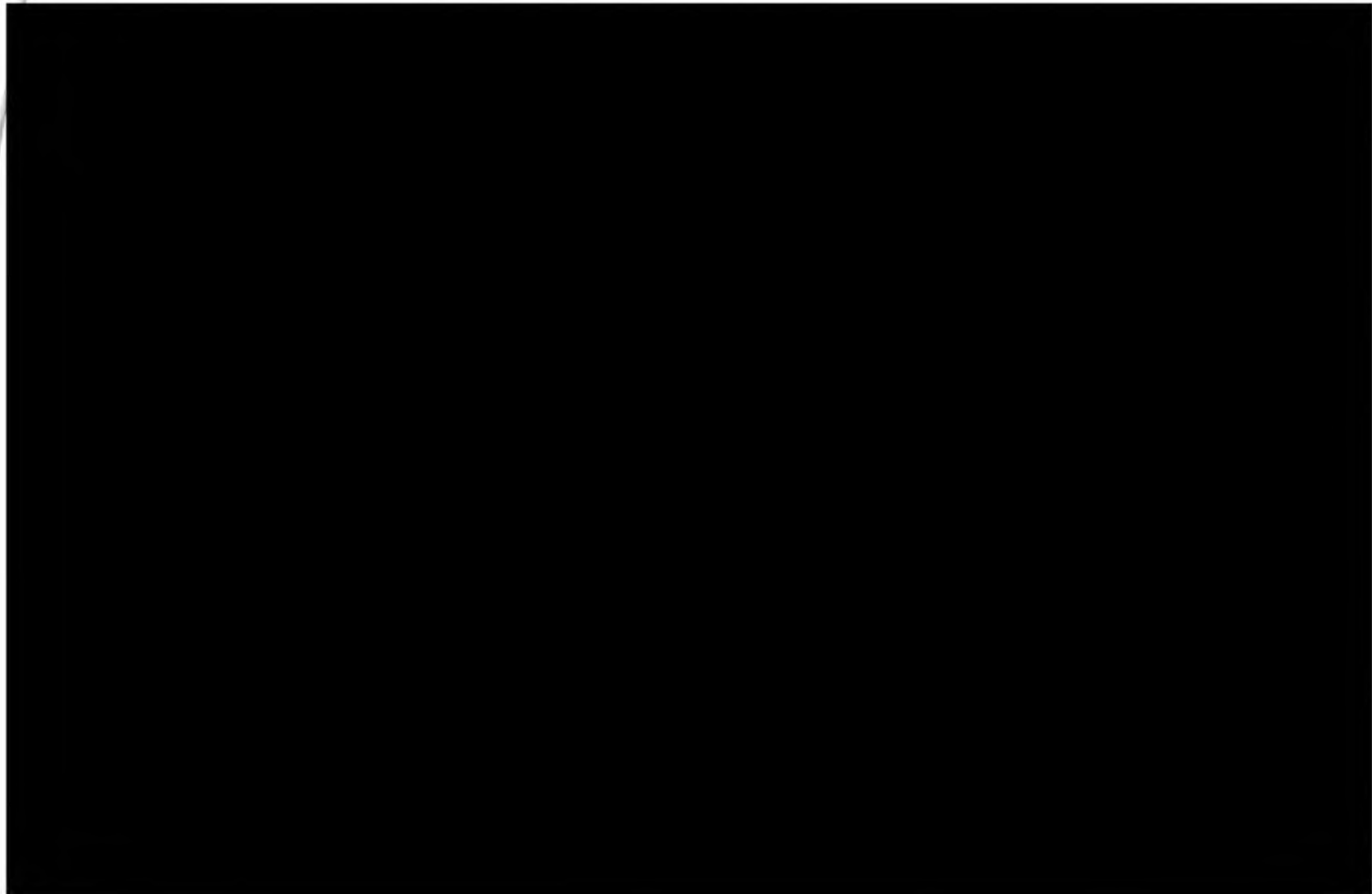




**Smlouva o financování malého projektu
realizovaného z Fondu malých projektů
v Euroregionu Glacensis
v rámci Programu Interreg Česko – Polsko
2021-2027**

ČÍSLO PROJEKTU G.004.04.0064

NÁZEV „Poznáváme souseda“

(dále jen „Smlouva“)

**Umowa o dofinansowanie małego projektu
realizowanego z Funduszu Małych
Projektów w Euroregionie Glacensis
w ramach Programu Interreg Czechy –
Polska 2021-2027**

PROJEKT NR G.004.04.0064

NAZWA „Poznajemy sąsiada“

(dalej jako „Umowa“)

Euroregion Pomezi Čech, Moravy a Kladska – Euroregion Glacensis

se sídlem / z siedzibą: Panská 1492, 516 01 Rychnov nad Kněžnou

zastoupený / reprezentowany przez: Miroslav Wágner, předseda euroregionu

IČ / REGON: 642 246 19



měna účtu / waluta rachunku: EUR

(dále jen „Správce Fondu“ / dalej jako „Zarządzający Funduszem“)

na straně jedné / z jednej strony

a / i

Statutární město Hradec Králové

se sídlem / z siedzibą: Československé armády 408/51, 500 03 Hradec Králové

zastoupený / reprezentowany przez: Mgr. et Mgr. Pavlína Springerová Ph.D., primátorka

IČ / REGON: 00268810

DIČ / NIP: CZ00268810



měna účtu / waluta rachunku: EUR

(dále jen „Příjemce malého projektu“ / dalej jako „Beneficjent małego projektu“)

na straně druhé / z drugiej strony

uzavřeli dále uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s programem Interreg Česko – Polsko 2021-2027, kterým se stanovují podmínky pro poskytnutí dotace v rámci Fondu malých projektů v Euroregionu Glacensis z programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027, vycházející zejména z:

- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fond soudržnosti, Fond pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský fond a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky, Úřední věstník Evropské unie L 231/159 (obecné nařízení);
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1058 ze dne 24. června 2021 o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o Fondu soudržnosti, Úřední věstník Evropské unie L 231/60 (nařízení EFRR);
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti, Úřední věstník Evropské unie L 231/94 (nařízení Interreg);
- zákona č. 218/2000 Sbírky zákonů České republiky, o rozpočtových pravidlech, ve znění pozdějších předpisů

a z další platné legislativy EU a českého právního řádu tuto Smlouvu.

Preambule

Na základě Žádosti o dotaci z Fondu malých projektů v Euroregionu Glacensis předložené Příjemcem malého projektu v monitorovacím systému pro Fond malých projektů a jejího schválení Euroregionálním řídicím výborem dne **12.-13.12.2024** jsou splněny předpoklady pro uzavření této Smlouvy.

zgodnie z Programem Interreg Czechy – Polska 2021-2027, który ustala regulamin przyznania dofinansowania w ramach Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Glacensis z Programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027, wynikający zwłaszcza z:

- Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 231/159 (Rozporządzenie ogólne);
- Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 231/60 (rozporządzenie EFRR);
- Rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 roku w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 231/94 (rozporządzenie Interreg);
- ustawy nr 218/2000 Dz. U. Rep. Czeskiej, o przepisach budżetowych, z późniejszymi zmianami

i innych obowiązujących przepisów prawnych UE oraz czeskiego porządku prawnego, poniższego dnia, miesiąca i roku zawarli niniejszą Umowę.

Preambuła

Na podstawie Wniosku o dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Glacensis złożonego przez Beneficjenta małego projektu w systemie monitorującym dla Funduszu Małych Projektów oraz jego zatwierdzenia przez Euroregionalny Komitet Sterujący w dniu **12.-13.12.2024 r.** spełnione są przesłanki dla zawarcia niniejszej Umowy.

Čl. 1

Účel / předmět Smlouvy

- 1) Předmětem této Smlouvy je realizace malého projektu z Fondu malých projektů v Euroregionu Glacensis v rámci Programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027 definovaného takto:

Název malého projektu: **Poznáváme souseda**

Registrační číslo malého projektu: **G.004.04.0064**

Priorita: **4 – Spolupráce institucí a obyvatel**

Cíl: **4.2. Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí**

Oblast podpory: **Fond malých projektů**

- 2) Specifikace malého projektu je uvedena v Žádosti o dotaci, která je přílohou č. 1 této Smlouvy.

- 3) Při naplňování předmětu smlouvy Příjemce malého projektu spolupracuje s partnery definovanými v Žádosti o dotaci. Právní vztahy mezi Příjemcem malého projektu a Projektovými partnery jsou vymezeny v Dohodě o spolupráci / Deklaraci partnerství k malému projektu realizovanému z prostředků programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027 v platném znění, která je přílohou Žádosti o dotaci.

Art. 1

Cel / przedmiot Umowy

- 1) Przedmiotem niniejszej Umowy jest realizacja małego projektu z Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Glacensis w ramach Programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027 zdefiniowanego w następujący sposób:

Tytuł małego projektu: **Poznajemy sąsiada**

Numer rejestracyjny małego projektu: **G.004.04.0064**

Priorytet: **4 - Współpraca instytucji i mieszkańców**

Cel: **4.2. Pogłębianie więzi transgranicznych mieszkańców i instytucji pogranicza czesko-polskiego**

Dziedzina wsparcia: **Fundusz Małych Projektów**

- 2) Specyfikacja małego projektu znajduje się we Wniosku o dofinansowanie, który stanowi załącznik nr 1 niniejszej Umowy.

- 3) Przy realizacji celu dofinansowania Beneficjent małego projektu współpracuje z partnerami zdefiniowanymi we Wniosku o dofinansowanie. Stosunki prawne między Beneficjentem małego projektu a Partnerami projektu określono w Porozumieniu o współpracy / Deklaracji partnerstwa w ramach małego projektu realizowanego ze środków Programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027 w aktualnym brzmieniu, stanowiącym załącznik Wniosku o dofinansowanie.

Čl. 2

Harmonogram projektu

- 1) Datum zahájení fyzické realizace malého projektu: **1.3.2025**

- 2) Datum ukončení fyzické realizace malého projektu: **31.7.2025**

Art. 2

Harmonogram projektu

- 1) Data rozpoczęcia rzeczywistej realizacji małego projektu: **1.3.2025**

- 2) Data zakończenia rzeczywistej realizacji małego projektu: **31.7.2025**

Čl. 3

Finanční rámec projektu

Art. 3

Ramy finansowe projektu

- 1) Správce Fondu se zavazuje poskytnout Příjemci malého projektu nenávratné finanční prostředky (dále jen „dotaci“) z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR), splní-li Příjemce malého projektu všechny povinnosti stanovené v této Smlouvě.
- 2) Finanční rámec projektu zahrnující celkové způsobilé výdaje projektu a maximální výši dotace z Evropského fondu pro regionální rozvoj je následující:
- 1) Zarządzający Funduszem zobowiązuje się do przyznania Beneficjentowi małego projektu bezzwrotnych środków finansowych (dalej jako „dofinansowanie“) ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR), pod warunkiem, że Beneficjent małego projektu spełni wszystkie obowiązki określone w niniejszej Umowie.
- 2) Ramy finansowe projektu obejmujące całkowite wydatki kwalifikowalne projektu oraz maksymalną wartość dofinansowania z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego są następujące:

Dotace z EFRR / Dofinansowanie z EFRR	12 063,20 EUR	80 %
Celkové způsobilé výdaje / Całkowite wydatki kwalifikowalne	15 079,00 EUR	100,00 %

Finanční rámec na úrovni jednotlivých partnerů / Ramy finansowe na poziomie poszczególnych Partnerów:

a. Příjemce malého projektu / Beneficjent małego projektu **Statutární město Hradec Králové**

Dotace z EFRR / Dofinansowanie z EFRR	6 047,20 EUR	80 %
Celkové způsobilé výdaje / Całkowite wydatki kwalifikowalne	7 559,00 EUR	100,00 %

b. Projektový partner / Partner projektu **Gmina Wałbrzych - město na prawach powiatu**

Dotace z EFRR / Dofinansowanie z EFRR	6 016,00 EUR	80 %
Celkové způsobilé výdaje / Całkowite wydatki kwalifikowalne	7 520,00 EUR	100,00 %

- 3) Poměry financování z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj jsou neměnné a musí zůstat zachovány po celou dobu realizace projektu. Drobné odchylky ve výši tisícín procenta lze tolerovat.
- 4) Skutečná výše dotace, která bude Příjemci malého projektu poskytnuta, bude stanovena až po dokončení malého projektu a bude určena na základě řádně prokázaného naplnění aktivit malého projektu / milníků projektu stanovených v čl. 4, bodu 3 této Smlouvy, přičemž jednotlivé aktivity / milníky malého projektu budou posuzovány individuálně.
- 3) Proporcje dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego są niezmiennie i muszą pozostać bez zmian w trakcie całego okresu realizacji projektu. Drobne odchylenia rzędu tysięcznych części procenta będą akceptowane.
- 4) Faktyczna wysokość dofinansowania, które przyznane zostanie Beneficjentowi małego projektu, określona zostanie dopiero po zakończeniu realizacji małego projektu oraz ustalona zostanie na podstawie należyście udokumentowanego wykonania działań małego projektu / planowanych osiągnięć projektu określonych w art. 4 punkt 3 niniejszej Umowy, natomiast poszczególne

działania / planowane osiągnięcia małego projektu będą oceniane indywidualnie.

- 5) Podle čl. 25 odst. 6 nařízení (EU) 2021/1059 (Interreg) malé projekty v rámci Fondu malých projektů využívají zjednodušené metody vykazování. V případě výdajů vykazovaných v režimu zjednodušených metod vykazování je Příjemce malého projektu povinen doložit podklady nezbytné pro ověření, že aktivity / výstupy / milníky, uvedené ve Smlouvě, byly skutečně provedeny.

V případě zjednodušených metod vykazování budou uplatněna následující pravidla:

- U aktivit malého projektu s použitím jednotkových nákladů je skutečná výše dotace určena na základě doložení počtu účastníků. Jednotkový náklad (sazba za osobu) bude vyplacen pouze za skutečný počet účastníků. Při závěrečném dokladování nemůže Příjemce malého projektu nárokovat vyšší počet jednotek (osobodnů), než mu byl schválen v Žádosti o dotaci. Poměr českých a polských účastníků uvedených v Žádosti o dotaci by měl být zachován i v průběhu realizace malého projektu, přičemž pro naplnění podmínek přeshraničních aspektů a proplacení jednotkových nákladů musí být vždy dodržen minimální poměr účastníků z druhé strany hranice, a to ve výši minimálně 30 %. Výjimkou pro nedodržení minimálního poměru účastníků z druhé strany hranice je zásah vyšší moci a nepředvídatelné události, na které Příjemce malého projektu anebo jeho Projektový partner nemohli mít vliv. Tyto události je nutné doložit podpůrnými dokumenty.
- U aktivit malého projektu s použitím draft budgetu (návrhu rozpočtu) je skutečná výše dotace určena na základě doložení zrealizování aktivity / milníku. V případě, že aktivita / milník uvedený ve Smlouvě nebyl naplněn v rozsahu definovaném ve Smlouvě (externí služby, vybavení), nebude vyplacena žádná částka vztahující se k danému milníku.

- 5) Zgodnie z art. 25 ust. 6 rozporządzenia (UE) 2021/1059 (Interreg) małe projekty w ramach Funduszu Małych Projektów stosują uproszczone metody rozliczania. W przypadku wydatków rozliczanych w trybie uproszczonych metod rozliczania Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do złożenia dokumentów umożliwiających weryfikację, czy faktycznie zrealizowano działania / produkty / planowane osiągnięcia określone w Umowie.

W przypadku uproszczonych metod rozliczania obowiązywać będą następujące zasady:

- W przypadku działań w ramach małego projektu objętych stawkami jednostkowymi rzeczywista wysokość dofinansowania ustalana jest na podstawie udokumentowania liczby uczestników. Stawka jednostkowa (stawka za osobodzień) zostanie wypłacona tylko za faktyczną liczbę uczestników. Beneficjent małego projektu w trakcie końcowej dokumentacji nie może wnioskować o większą liczbę jednostek (osobodni), niż została zatwierdzona we Wniosku o dofinansowanie. Stosunek czeskich i polskich uczestników wskazany we Wniosku o dofinansowanie powinien zostać zachowany także podczas realizacji małego projektu, przy czym w celu spełnienia warunków aspektów transgranicznych i refundacji stawek jednostkowych musi być zawsze zachowany minimalny stosunek uczestników z drugiej strony granicy wynoszący co najmniej 30%. Wyjątkiem w przypadku niezachowania minimalnego udziału uczestników z drugiej strony jest siła wyższa i nieprzewidywalne zdarzenia, na które beneficjent małego projektu ani jego partner projektu nie mogli mieć wpływu. Zdarzenia te muszą być udokumentowane odpowiednimi dokumentami.
- W przypadku działań w ramach małego projektu z wykorzystaniem draft budgetu (projektu budżetu) rzeczywista wysokość dofinansowania ustalana jest na podstawie udokumentowania realizacji działania / planowanego osiągnięcia. W przypadku, gdy działanie / planowane osiągnięcie określone w Umowie nie zostało zrealizowane w zakresie określonym w Umowie (usługi zewnętrzne, sprzęt), nie zostanie

wypłacona žádná kwóta zviázana z tym planovaným osiágníciem.

- 6) Skutečná výše dotace nesmí přesáhnout maximální výši dotace stanovenou v čl. 3, bodu 2 této Smlouvy.
- 6) Faktyczna wysokość dofinansowania nie może przekroczyć maksymalnej wysokości dofinansowania określonej w art. 3 punkt 2 niniejszej Umowy.

Čl. 4

Práva a povinnosti Příjemce malého projektu

- 1) Příjemce malého projektu je povinen použít dotaci v souladu s touto Smlouvou a se schválenou dokumentací Fondu malých projektů v Euroregionu Glacensis (Směrnice pro žadatele FMP v Euroregionu Glacensis pro prioritu 4).
- 2) Příjemce malého projektu prohlašuje, že má zajištěno průběžné financování malého projektu vlastními zdroji, což stvrzuje podpisem této Smlouvy.
- 3) Příjemce malého projektu je povinen splnit účel dotace uvedený v čl. 1 této Smlouvy, ve lhůtě uvedené v čl. 2 této Smlouvy, a to v níže uvedeném rozsahu:

a. Příjemce malého projektu **Statutární město Hradec Králové**

<u>Aktivity malého projektu s použitím jednotkových nákladů:</u>
1. Milník / Kategorie aktivity: Poznávací/turistické zájezdy, výlety, exkurze Sazba na osoboden: 40 EUR Počet jednotek (osobodnů) za kategorii: 188

b. Projektový partner **Gmina Wałbrzych - miasto na prawach powiatu**

<u>Aktivity malého projektu s použitím jednotkových nákladů:</u>

Art. 4

Prawa i obowiązki Beneficjenta małego projektu

- 1) Beneficjent małego projektu ma obowiązek wykorzystania dofinansowania zgodnie z niniejszą Umową i zatwierdzoną dokumentacją dla Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Glacensis (Wytyczne dla Wnioskodawcy FMP w Euroregionie Glacensis dla priorytetu 4).
- 2) Beneficjent małego projektu oświadcza, że ma zapewnione bieżące finansowanie małego projektu ze środków własnych, co potwierdza podpisując niniejszą Umowę.
- 3) Beneficjent małego projektu ma obowiązek zrealizowania celu dofinansowania określonego w art. 1 niniejszej Umowy, w terminie określonym w art. 2 niniejszej Umowy, w poniżej określonym zakresie:

a. Beneficjent małego projektu **Statutární město Hradec Králové**

<u>Działania w ramach małego projektu objęte stawkami jednostkowymi:</u>
1. Planowane osiągnięcie / Kategoria działalności: Wyjazdy poznawcze/turystyczne, wycieczki, zwiedzanie Stawka za osobodzień: 40 EUR Ilość jednostek (osobodni) na kategorię: 188

b. Partner projektu **Gmina Wałbrzych - miasto na prawach powiatu**

<u>Działania w ramach małego projektu objęte stawkami jednostkowymi:</u>

1. Milník / Kategorie aktivity: Poznávací/turistické zájezdy, výlety, exkurze Sazba na osoboden: 40 EUR Počet jednotek (osobodnů) za kategorii: 188	1. Planowane osiągnięcie / Kategoria działalności: Wyjazdy poznawcze/turystyczne, wycieczki, zwiedzanie Stawka za osobodzień: 40 EUR Ilość jednostek (osobodni) na kategorię: 188
---	---

4) Publicita

Příjemce malého projektu souhlasí, aby Správce Fondu, Řídící orgán, Národní orgán a subjekty jimi určené zveřejňovaly informace uvedené v čl. 49 obecného nařízení, jakož i audiovizuální dokumentaci realizace projektu v jakékoliv formě a prostřednictvím jakýchkoliv médií.

Pro splnění povinné publicity Příjemce malého projektu zajistí informování o podpoře získané z fondů podle čl. 36 odst. 4 body a), b) a d) nařízení (EU) 2021/1059 (nařízení Interreg).

Platí zásada, že poskytnutí dotace z programu musí být dostatečně prezentováno a zviditelněno.

Povinná publicita je řešena formou jednorázové částky (lump sum). Výše jednorázové částky je stanovena na **39 EUR** na projekt. Jednorázová částka na povinnou publicitu bude vyplacena pouze v případě řádného splnění povinné publicity.

5) Informování o realizovaných aktivitách

Příjemce malého projektu je povinen předem informovat Správce Fondu o každé pořádané aktivitě uskutečňované v rámci realizace malého projektu, tzn. pozvat jej na akci tak, aby měl Správce reálnou možnost se akce účastnit formou kontroly na místě / monitorovací návštěvy.

Pro naplnění této povinnosti musí Příjemce malého projektu zaslat pozvánku nejpozději 10 pracovních dní před konáním akce. Pozvánku je třeba odeslat Správci prostřednictvím emailu.

Kontrola malého projektu bude probíhat přímo na pořádané akci / aktivitě. Při kontrole bude ověřována realizace konání akce v souladu s předloženou a

4) Promocja

Beneficjent malého projektu wyraża zgodę na publikowanie przez Zarządzającego Funduszem, Instytucję Zarządzającą, Instytucję Krajową i instytucje przez nie wskazane informacji, o których mowa w art. 49 rozporządzenia ogólnego oraz dokumentacji audiowizualnej z realizacji projektu, w jakiegokolwiek formie i poprzez jakiegokolwiek media.

Aby wypełnić obowiązek promocji, Beneficjent małego projektu przekaze informacje o dofinansowaniu otrzymanym z funduszy w myśl art. 36 ust. 4 pkt a), b) i d) rozporządzenia (UE) 2021/1059 (rozporządzenie Interreg).

Obowiązuje zasada, że przyznanie dofinansowania z programu musi być odpowiednio prezentowane i uwidocznione.

Obowiązkowa promocja będzie finansowana w formie kwoty ryczałtowej (lump sum). Wysokość kwoty ryczałtowej ustalono na **39 EUR** na projekt. Kwota ryczałtowa na obowiązkową promocję zostanie wypłacona tylko wtedy, gdy obowiązkowa promocja zostanie prawidłowo zrealizowana.

5) Informowanie o realizowanych działaniach

Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do wcześniejszego poinformowania Zarządzającego Funduszem o każdym działaniu organizowanym w ramach realizacji małego projektu, tj. do zaproszenia go na wydarzenie, tak aby Zarządzający miał realną możliwość uczestniczenia w wydarzeniu w formie kontroli na miejscu/wizyty monitorującej.

Aby spełnić ten obowiązek, Beneficjent małego projektu musi wysłać zaproszenie najpóźniej 10 dni roboczych przed wydarzeniem. Zaproszenie należy przesłać do Zarządzającego za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Kontrola małego projektu będzie przebiegała bezpośrednio na organizowanym wydarzeniu / działaniu. W ramach kontroli sprawdzana będzie realizacja wydarzenia zgodnie ze złożonym i zatwierdzonym

schválenou Žádostí o dotaci a v souladu s touto Smlouvou.

Wnioskiem o dofinansowanie i zgodnie z niniejszą Umową.

6) Indikátory projektu

- a) Příjemce malého projektu je povinen naplnit následující indikátory výstupu, které jsou zároveň uvedeny v příloze č. 1 této Smlouvy.

6) Wskaźniki projektu

- a) Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do realizacji następujących wskaźników produktu, które również wymienione są w załączniku nr 1 niniejszej Umowy.

INDIKÁTOR VÝSTUPU / WSKAŹNIK PRODUKTU	CÍLOVÁ HODNOTA / WARTOŚĆ DOCELOWA
914101 (RCO81) – Účast na společných přeshraničních akcích / 914101 (RCO81) – Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych	188
917001 (RCO87) – Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce / 917001 (RCO87) – Organizacje współpracujące ponad granicami	2

- b) Příjemce malého projektu je povinen vykazovat dosažené hodnoty výstupových i výsledkových indikátorů projektu.
- c) Tam, kde to povaha výsledkového indikátoru předpokládá (tj. v případě indikátorů 917201 / RCR84 „Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po dokončení projektu“ a 918201 „Společně organizované přeshraniční veřejné události po dokončení projektu“), je Příjemce malého projektu povinen jej sledovat a vykazat i po skončení realizace projektu, a to předložením jedné zprávy dokládající plnění výsledkového indikátoru s termínem doložení 1 rok po skončení realizace projektu. Příjemce malého projektu je povinen sledovat a vykazat následující indikátory výsledku, které jsou zároveň uvedeny v příloze č. 1 této Smlouvy.

- b) Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do raportowania osiągniętych wartości wskaźników produktu i rezultatu projektu.
- c) W przypadku, gdy wymaga tego charakter wskaźnika rezultatu (tj. w przypadku wskaźników 917201 / RCR84 „Organizacje współpracujące ponad granicami po zakończeniu projektu“ i 918201 „Wspólnie organizowane transgraniczne wydarzenia publiczne po zakończeniu projektu“), Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do jego monitorowania i raportowania także po zakończeniu realizacji projektu, składając jeden raport dokumentujący osiągnięcie wskaźnika rezultatu w terminie 1 rok po zakończeniu realizacji projektu. Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do monitorowania i raportowania następujących wskaźników rezultatu, które również wymienione są w załączniku nr 1 niniejszej Umowy.

INDIKÁTOR VÝSLEDKU / WSKAŹNIK REZULTATU	CÍLOVÁ HODNOTA / WARTOŚĆ DOCELOWA
917201 (RCR84) – Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po dokončení projektu / 917201 (RCR84) – Organizacje współpracujące ponad granicami po zakończeniu projektu	2

- d) Příjemce malého projektu je povinen sbírat data o indikátorech výstupu a výsledku v souladu s programovou dokumentací a v souladu s postupem, který sám předem uvedl v Žádosti o dotaci.

- d) Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do gromadzenia danych dotyczących wskaźników produktu i rezultatu zgodnie z dokumentacją programową oraz w sposób, który sam wskazał wcześniej we Wniosku o dofinansowanie.

7) Oznamování změn

Příjemce malého projektu je povinen Správci Fondu neprodleně oznámit veškeré skutečnosti, které mohou mít vliv na povahu nebo podmínky provádění projektu a na plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy.

8) Ukončení realizace malého projektu

- a) Ukončením realizace malého projektu se rozumí prokazatelné uzavření všech aktivit malého projektu v souladu s touto Smlouvou, v termínu stanoveném v čl. 2, bod 2 této Smlouvy.
- b) Příjemce malého projektu se zavazuje zpracovat a doručit Správci Fondu závěrečné dokladování malého projektu prostřednictvím monitorovacího systému pro FMP.
- c) Závěrečné dokladování obsahuje Žádost o platbu a Zprávu o realizaci malého projektu podloženou požadovanou dokumentací podle charakteru výstupů malého projektu. Požadovaná dokumentace je definovaná ve Směrnici pro žadatele.
- d) Příjemce malého projektu se zavazuje tyto dokumenty doručit Správci Fondu **nejpozději do 30 kalendářních dnů** od ukončení realizace malého projektu uvedeného v čl. 2, bod 2 této Smlouvy.
- e) Pokud Správce Fondu zjistí, že předložená Zpráva o realizaci malého projektu nebo Žádost o platbu je neúplná nebo obsahuje nedostatky, je Příjemce malého projektu povinen tyto nedostatky odstranit ve lhůtě stanovené Správcem Fondu.

9) Udržitelnost

Na projekt se nevztahuje podmínka udržitelnosti.

10) Veřejná podpora, horizontální principy

Příjemce malého projektu odpovídá za to, že při realizaci projektu a budou dodržovány platné předpisy upravující veřejnou podporu a horizontální principy (rovné příležitosti a nediskriminace, rovné příležitosti mužů a žen a udržitelný rozvoj).

7) Zgłaszanie zmian

Beneficjent małego projektu ma obowiązek bezzwłocznie zgłosić Zarządzającemu Funduszem jakiegokolwiek okoliczności i fakty, które mogą mieć wpływ na charakter lub warunki wdrażania projektu i realizacji obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.

8) Zakończenie realizacji małego projektu

- a) Zakończenie realizacji małego projektu oznacza możliwe do wykazania zakończenie wszystkich działań małego projektu zgodnie z niniejszą Umową, w terminie określonym w art. 2 punkt 2 niniejszej Umowy.
- b) Beneficjent małego projektu zobowiązuje się do opracowania i przekazania dokumentacji końcowej małego projektu Zarządzającemu Funduszem za pośrednictwem systemu monitorującego dla FMP.
- c) Dokumentacja końcowa obejmuje Wniosek o płatność oraz Raport z realizacji małego projektu wraz z wymaganą dokumentacją zgodnie z charakterem produktów małego projektu. Wymagana dokumentacja została określona w Wytycznych dla Wnioskodawcy.
- d) Beneficjent małego projektu zobowiązuje się dostarczyć te dokumenty Zarządzającemu Funduszem **najpóźniej przed upływem 30 dni kalendarzowych** od zakończenia realizacji małego projektu, o którym mowa w art. 2 punkt 2 niniejszej Umowy.
- e) W przypadku stwierdzenia przez Zarządzającego Funduszem, że złożony Raport z realizacji małego projektu lub Wniosek o płatność jest niekompletny lub zawiera braki, Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do poprawienia tych uchybień w terminie wyznaczonym przez Zarządzającego Funduszem.

9) Trwałość

W przypadku danego projektu nie ma zastosowania warunek trwałości.

10) Pomoc publiczna, zasady horyzontalne

Beneficjent małego projektu ponosi odpowiedzialność za to, aby w trakcie realizacji projektu przestrzegane były obowiązujące przepisy prawa dotyczące pomocy publicznej i zasad horyzontalnych (równe szanse i brak dyskryminacji, równouprawnienie mężczyzn i kobiet oraz zrównoważony rozwój).

11) Kontrola / audit

- a) Příjemce malého projektu je povinen za účelem ověření plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy nebo zvláštních právních předpisů vytvořit podmínky k provedení kontroly, resp. auditu, vztahujících se k realizaci projektu a umožnit kontrolující osobě výkon jejich oprávnění stanovených příslušnými právními předpisy. Tato povinnost musí být zároveň přenesena ve smluvním vztahu i na ostatní partnery projektu. Příjemce malého projektu musí zejména poskytnout veškeré dokumenty vážící se k realizaci projektu, umožnit průběžné ověřování souladu údajů o realizaci projektu se skutečným stavem v místě jeho realizace a poskytnout součinnost všem orgánům oprávněným k provádění kontroly/auditů. Těmito orgány jsou Euroregion Pomezí Čech, Moravy a Kladsko – Euroregion Glacensis jako Správce Fondu, Řídící orgán, Národní orgán, Kontrola, Společný sekretariát, Auditní orgán, Evropská komise, Evropský účetní dvůr a další národní orgány oprávněné k výkonu kontroly.
- b) Příjemce malého projektu je dále povinen realizovat opatření k odstranění nedostatků zjištěných při těchto kontrolách, která mu byla uložena orgány oprávněnými k provádění kontroly/auditů na základě provedených kontrol/auditů, a to v termínu, rozsahu a kvalitě podle požadavků stanovených příslušným orgánem. Na žádost Správce Fondu, Řídícího orgánu, Národního orgánu, Kontrola, Společného sekretariátu, Platebního orgánu nebo Auditního orgánu je Příjemce malého projektu povinen poskytnout informace o výsledcích kontrol a auditů včetně protokolů z kontrol a zpráv o auditech.

12) Poskytování údajů o realizaci projektu

Příjemce malého projektu je povinen na žádost Správce Fondu (popř. jiného orgánu, např. Kontrola, Společného sekretariátu), písemně poskytnout jakékoliv doplňující informace související s realizací projektu.

Příjemce malého projektu je povinen poskytovat informace a případně součinnost v souvislosti s

11) Kontrola / audyt

- a) W celu weryfikacji spełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub szczególnych przepisów prawa, Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do stworzenia warunków do przeprowadzenia kontroli lub audytu związanego z realizacją projektu oraz do umożliwienia osobie kontrolującej wykonania jej uprawnień określonych w odpowiednich przepisach prawa. Obowiązek ten musi zostać również przeniesiony na pozostałych partnerów projektu w drodze stosunku umownego. Beneficjent małego projektu musi w szczególności udostępnić wszystkie dokumenty związane z realizacją projektu, umożliwić bieżącą weryfikację zgodności danych dotyczących realizacji projektu z rzeczywistą sytuacją w miejscu jego realizacji oraz zapewnić współdziałanie wszystkim organom upoważnionym do przeprowadzania kontroli/audytu. Organami tymi są Euroregion Pomezí Čech, Moravy a Kladsko – Euroregion Glacensis jako Zarządzający Funduszem, Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Kontrolerzy, Wspólny Sekretariat, Instytucja Audytowa, Komisja Europejska, Europejski Trybunał Obrachunkowy i inne organy krajowe upoważnione do przeprowadzania kontroli.
- b) Beneficjent małego projektu jest również zobowiązany do realizacji środków mających na celu usunięcie uchybień stwierdzonych podczas tych kontroli, które zostały na niego nałożone przez organy upoważnione do przeprowadzenia kontroli/audytu na podstawie przeprowadzonych kontroli/audytów, w terminie, zakresie i jakości zgodnie z wymogami określonymi przez właściwy organ. Na wniosek Zarządzającego Funduszem, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, Kontrolerów, Wspólnego Sekretariatu, Instytucji Płatniczej lub Instytucji Audytowej Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do przekazania informacji o wynikach kontroli i audytów, w tym protokołów pokontrolnych i sprawozdań poaudytowych.

12) Przekazywanie danych na temat realizacji małego projektu

Beneficjent małego projektu jest zobowiązany na wniosek Zarządzającego Funduszem (lub innego organu, np. Kontrolera, Wspólnego Sekretariatu) do dostarczenia na piśmie wszelkich dodatkowych informacji związanych z realizacją projektu.

Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do dostarczania informacji i ewentualnie do współdziałania

evaluacemi, které bude provádět Řídící orgán, a to po dobu pěti let od data platby Příjemci malého projektu.

13) Poskytnutí součinnosti

Příjemce malého projektu je povinen v případě, že některý z jeho partnerů definovaných v Žádosti o dotaci nesplní povinnost vrátit neoprávněně čerpané finanční prostředky na účet stanovený Správcem Fondu, poskytnout na vyžádání subjektu zastupujícího členský stát¹, kterému tímto vznikne škoda, veškerou součinnost při vymáhání náhrady škody od tohoto partnera.

14) Provádění změn Dohody o spolupráci / Deklarace partnerství

Jakékoliv změny Dohody o spolupráci / Deklarace partnerství uvedené v čl. 1, bodu 3 této Smlouvy je Příjemce malého projektu povinen před jejich provedením oznámit Správci Fondu a tyto změny mohou být provedeny pouze na základě souhlasu Správce Fondu.

15) Uchovávání dokumentů

Příjemce malého projektu je povinen uchovat veškeré dokumenty související s realizací projektu, které jsou nezbytné k prokázání použití prostředků, a to od jejich vzniku alespoň po dobu 5 let od 31. prosince roku, ve kterém byla provedena platba dotace Příjemci malého projektu. V případě, že národní legislativa nebo legislativa EU stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchovávání, je nutné ustanovení národní legislativy respektovat. Lhůta pro uchovávání dokumentů se případně pozastaví po dobu správního nebo soudního řízení nebo na žádost Evropské Komise.

16) Péče o majetek

Příjemce malého projektu je povinen zacházet s majetkem spolufinancovaným z dotace s péčí řádného hospodáře, zejména jej zabezpečit proti poškození,

w związku z ewaluacjami, które będą przeprowadzane przez Instytucję Zarządzającą, przez okres pięciu lat od daty płatności na rzecz Beneficjenta małego projektu.

13) Zapewnienie współdziałania

Beneficjent małego projektu zobowiązany jest w przypadku, gdy jeden z jego partnerów wskazanych we Wniosku o dofinansowanie nie spełni obowiązku zwrotu środków finansowych nienależnie wykorzystanych na rachunek wskazany przez Zarządzającego Funduszem, na wniosek organu reprezentującego państwo członkowskie², które poniosło w związku z tym szkodę, do zapewnienia wszelkiego współdziałania w egzekwowaniu odszkodowania od tego partnera.

14) Wprowadzanie zmian w Porozumieniu o współpracy / Deklaracji partnerstwa

Jakiegokolwiek zmiany w Porozumieniu o współpracy / Deklaracji partnerstwa, określone w art. 1 punkt 3 niniejszej Umowy zgłaszane będą przez Beneficjenta małego projektu Zarządzającemu Funduszem, jeszcze przed ich wprowadzeniem, zmiany te zaś mogą zostać wprowadzone wyłącznie po zatwierdzeniu przez Zarządzającego Funduszem.

15) Przechowywanie dokumentów

Beneficjent małego projektu ma obowiązek przechowywania wszelkich dokumentów związanych z realizacją projektu, niezbędnych do wykazania środków, od momentu ich powstania przynajmniej przez okres 5 lat od 31 grudnia roku, w którym dokonano płatności dofinansowania Beneficjentowi małego projektu. Jeżeli ustawodawstwo krajowe lub ustawodawstwo UE dla niektórych dokumentów ustanawia dłuższy okres przechowywania, konieczne jest przestrzeganie tych przepisów. Termin przechowywania dokumentów może zostać zawieszony na czas postępowania administracyjnego lub sądowego lub na wniosek Komisji Europejskiej.

16) Dbłość o składniki majątku

Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do gospodarowania składnikami majątku współfinansowanymi z dofinansowania z należytą

1 V případě České republiky se jedná o Správce Fondu. V případě Polské republiky se jedná o Ministerstvo fondů a regionální politiky jako Národní orgán.

2 W przypadku Republiki Czeskiej jest to Zarządzający Funduszem. W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej jest to Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej jako Instytucja Krajowa.

ztrátě nebo odcizení. Po dobu realizace projektu a udržitelnosti (vztahuje-li se na projekt) nesmí Příjemce malého projektu majetek spolufinancovaný byť i částečně z prostředků dotace bez předchozího písemného souhlasu Správce Fondu převést, prodat, vypůjčit či pronajmout jinému subjektu a dále nesmí být k tomuto majetku po tuto dobu bez předchozího písemného souhlasu Správce Fondu zřízeno věcné břemeno či zástavní právo ani nesmí být vlastnické právo Příjemce nijak omezeno. Tímto ustanovením není dotčena možnost nahradit nefunkční, anebo technicky nezpůsobilý majetek novým za účelem udržení výsledků projektu s předchozím písemným souhlasem Správce Fondu.

17) Dodržování ustanovení dokumentace FMP

Příjemce malého projektu odpovídá za to, že budou dodržovány veškeré další povinnosti související s realizací projektu, které jsou stanoveny v aktuálně platné verzi Směrnice pro žadatele FMP v Euroregionu Glacensis pro prioritu 4.

18) Informování o změnách skutečných majitelů

Příjemce malého projektu, který je evidující osobou podle českého zákona č. 37/2021 o evidenci skutečných majitelů v platném znění, je povinen bezodkladně informovat Správce Fondu o změnách svého skutečného majitele a dále je povinen kdykoli na vyzvání Správce Fondu, Řídícího orgánu, Národního orgánu, Platebního orgánu, Auditního orgánu, Evropské komise, Evropského účetního dvora předložit průkazné dokumenty, které dokládají správnost údajů o jeho skutečném majiteli zapsaných v evidenci skutečných majitelů. Toto ustanovení je platné také pro všechny české partnery v případě, že se jich zákon o evidenci skutečných majitelů týká a pro všechny polské partnery, kterých se týká evidence v Centralním Rejstru Beneficentů Rzeczywistych.

19) Financování projektu

Příjemce malého projektu je povinen zajistit financování a realizaci projektu před podáním žádosti o platbu, a to

starannością, w szczególności do zabezpieczenia ich przed uszkodzeniem, utratą lub kradzieżą. W okresie realizacji i trwałości projektu (jeśli ma zastosowanie do projektu) Beneficjent małego projektu nie może przekazać, sprzedać, użyczyć lub wynająć składnika majątku współfinansowanego, choćby częściowo, ze środków dofinansowania bez uprzedniej pisemnej zgody Zarządzającego Funduszem innemu podmiotowi, ani w tym okresie nie może ustanowić służebności lub zastawu, ani też prawo własności Beneficjenta nie może być w żaden sposób ograniczone bez uprzedniej pisemnej zgody Zarządzającego Funduszem. Zapis ten nie wpływa na możliwość zastąpienia niedziałającego lub niesprawnego technicznie składnika majątku nowym w celu utrzymania rezultatów projektu za uprzednią pisemną zgodą Zarządzającego Funduszem.

17) Przestrzeganie postanowień dokumentacji FMP

Beneficjent małego projektu ponosi odpowiedzialność za przestrzeganie wszelkich pozostałych obowiązków związanych z realizacją projektu, które zdefiniowane zostały w obowiązującej wersji Wytycznych dla Wnioskodawcy FMP w Euroregionie Glacensis dla priorytetu 4.

18) Informowanie o zmianach beneficjentów rzeczywistych

Beneficjent małego projektu, który jest podmiotem obowiązany do zgłaszania informacji zgodnie z czeską ustawą nr 37/2021 w sprawie ewidencji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszymi zmianami, jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zarządzającego Funduszem o zmianach dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego, a także jest zobowiązany do przedłożenia w dowolnym momencie, na żądanie Zarządzającego Funduszem, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, Instytucji Płatniczej, Instytucji Audytowej, Komisji Europejskiej, Europejskiego Trybunału Obrachunkowego, wiarygodnych dokumentów potwierdzających prawidłowość danych dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego wpisanych do ewidencji beneficjentów rzeczywistych. Przepis ten ma również zastosowanie do wszystkich czeskich partnerów, jeśli są oni objęci ustawą o ewidencji beneficjentów rzeczywistych oraz do wszystkich polskich partnerów, którzy są objęci rejestracją w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych.

19) Finansowanie projektu

Beneficjent małego projektu ma obowiązek zapewnienia finansowania i realizacji projektu przed złożeniem wniosku o płatność, w strukturze ustalonej w art. 4 punkt

ve struktuře stanovené v čl. 4, bodu 3 této Smlouvy, a v termínech stanovených v čl. 2 této Smlouvy.

20) Žádost o platbu

Příjemce malého projektu je povinen pro účely poskytnutí prostředků dotace předložit Správci Fondu řádně vyplněnou Žádost o platbu a Zprávu o realizaci malého projektu podloženou požadovanou dokumentací.

21) Převod prostředků dotace

Splní-li Příjemce malého projektu povinnosti stanovené touto Smlouvou, Správce Fondu převede prostředky dotace na jeho bankovní účet.

Příjemce malého projektu pro tento účel vede bankovní účet. Tento účet slouží pro přijímání dotace a vyplácení příslušné části dotace dotčeným partnerům, nemusí však sloužit výhradně pro účely projektu. Identifikace bankovního účtu je přílohou č. 2 této Smlouvy.

3 niniejszej Umowy, i terminach określonych w art. 2 niniejszej Umowy.

20) Wniosek o płatność

W celu przekazania środków dofinansowania, Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do przedłożenia Zarządzającemu Funduszem należyście wypełnionego Wniosku o płatność oraz Raportu z realizacji małego projektu wraz z wymaganą dokumentacją.

21) Przekazanie środków dofinansowania

Jeżeli Beneficjent małego projektu spełni obowiązki dot. realizacji projektu, określone w niniejszej Umowie, Zarządzający Funduszem przekaże środki z dotacji na jego rachunek bankowy.

W tym celu Beneficjent małego projektu prowadzi rachunek bankowy. Rachunek bankowy ten będzie służył do przyjmowania dofinansowania oraz wypłacania odpowiedniej części dofinansowania poszczególnym partnerom, nie musi jednak służyć wyłącznie do celów projektu. Identyfikacja rachunku bankowego stanowi załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.

Čl. 5

Práva a povinnosti Správce Fondu

1) Vyplacení prostředků dotace

Správce Fondu se zavazuje, že po obdržení Žádosti o platbu a Zprávy o realizaci malého projektu podložené požadovanou dokumentací od Příjemce malého projektu ověří oprávněnost, úplnost, pravdivost a bezchybnost předložené dokumentace.

Zjistí-li Správce Fondu, že jsou splněny veškeré podmínky stanovené touto Smlouvou pro vyplacení prostředků dotace, schválí Žádost o platbu a Zprávu o realizaci projektu, a vystaví Prohlášení o uskutečněných výdajích, které předloží Centru pro regionální rozvoj ČR.

Po obdržení finančních prostředků od příslušné platební jednotky Ministerstva pro místní rozvoj ČR na účet Správce Fondu zajistí Správce bezhotovostní vyplacení dotace z EFRR ve výši stanovené ve schválené Žádosti o platbu za projekt na bankovní účet Příjemce malého

Art. 5

Prawa i obowiązki Zarządzającego Funduszem

1) Wypłata środków dofinansowania

Zarządzający Funduszem zobowiązuje się do sprawdzenia kwalifikowalności, kompletności, prawdziwości i bezbłędności złożonego Wniosku o płatność oraz Raportu z realizacji małego projektu wraz z wymaganą dokumentacją po otrzymaniu od Beneficjenta małego projektu.

Jeżeli Zarządzający Funduszem sprawdza, że wszystkie warunki przekazania dofinansowania z EFRR określone w niniejszej Umowie zostały spełnione, to zatwierdzi on Wniosek o płatność i Raport z realizacji projektu, i sporządzi Oświadczenie o poniesionych wydatkach, które przekaże Centrum Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej.

Po otrzymaniu środków z odpowiedniej jednostki płatniczej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej na konto Zarządzającego Funduszem, Zarządzający zapewni przelew bezgotówkowy dofinansowania z EFRR w wysokości określonej w

projektu uvedený v příloze č. 2 této Smlouvy, a to do 5 pracovních dnů po obdržení této platby.

2) Kontrola

Správce Fondu, jakož i další orgány (Řídící orgán, Národní orgán, Kontroloři, Společný sekretariát, Platební orgán nebo Auditní orgán) jsou oprávněni provádět u Příjemce malého projektu veškeré činnosti související s ověřením, zda projekt je realizován v souladu s touto Smlouvou.

3) Pozastavení proplácení prostředků dotace

Pokud Správce Fondu nebo orgán oprávněný ke kontrole/auditu dle čl. 4, bodu 11 této Smlouvy, zjistí, že Příjemce malého projektu nesplnil nebo neplní některou z podmínek uvedených v této Smlouvě nebo některou z povinností stanovených právními předpisy, je Správce Fondu oprávněn pozastavit proplácení prostředků dotace.

zatvrdzonym Wniosku o płatność za projekt na rachunek bankowy Beneficjenta małego projektu wymieniony w zał. nr 2 do niniejszej Umowy, w ciągu 5 dni roboczych od otrzymania tej płatności.

2) Kontrola

Zarządzający Funduszem, a także inne organy (Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Kontrolerzy, Wspólny Sekretariat, Instytucja Płatnicza lub Instytucja Audytowa) mają prawo przeprowadzania u Beneficjenta małego projektu wszelkich czynności związanych z weryfikacją realizacji projektu zgodnie z niniejszą Umową.

3) Wstrzymanie refundacji środków dofinansowania

Jeżeli Zarządzający Funduszem lub organ uprawniony do kontroli/audytu w oparciu o art. 4 punkt 11 niniejszej Umowy, dojdzie do ustalenia, że Beneficjent małego projektu nie spełnił lub nie spełnia któregoś z warunków określonych w niniejszej Umowie lub któregoś z obowiązków określonych przez przepisy prawa, Zarządzający Funduszem ma prawo do wstrzymania refundacji środków dofinansowania.

Čl. 6

Sankce za porušení ustanovení Smlouvy a vrácení dotace nebo její části

1) Výčet sankcí

V případě, že Správce Fondu zjistí, že Příjemce malého projektu nesplnil nebo neplní některou z podmínek uvedených v této Smlouvě nebo některou z povinností stanovených právními předpisy a tato informace je potvrzena orgánem oprávněným ke kontrole / auditu dle čl. 4, bodu 11 této Smlouvy, vyhrazuje si právo uplatnit vůči Příjemci malého projektu následující sankce:

- V případě, že se na malý projekt vztahuje podmínka udržitelnosti dle čl. 4, bod 9 této Smlouvy a dojde k porušení povinností stanovených v čl. 4, bod 9 této Smlouvy, bude výše krácení dotace stanoveno ve stejném poměru k celkové částce dotace, jako je poměr počtu započatých měsíců, po které byla povinnost porušena k celkové době, po kterou má být dle této Smlouvy povinnost dodržena (tj. k 12/60 měsícům)

Art. 6

Sankcje za naruszenie zasad Umowy i zwrotu dofinansowania lub jego części

1) Klasyfikacja sankcji

W przypadku wykrycia, że niektóre z warunków określonych w niniejszej Umowie lub niektóre z obowiązków określonych przez przepisy prawa nie zostały przez Beneficjenta małego projektu spełnione, zaś informacja ta zostanie potwierdzona przez organ uprawniony do kontroli / audytu zgodnie z art. 4 punkt 11 niniejszej Umowy, Zarządzający Funduszem zastrzega sobie prawo do wprowadzenia następujących sankcji wobec Beneficjenta małego projektu:

- Jeżeli mały projekt podlega warunkom trwałości zgodnie z art. 4 punkt 9 niniejszej Umowy i dojdzie do naruszenia obowiązków określonych w art. 4 punkt 9 niniejszej Umowy, wysokość pomniejszenia na dofinansowaniu ustalona zostanie w takim samym stosunku do całkowitej kwoty dofinansowania, co stosunek liczby rozpoczętych miesięcy, w których naruszony został dany obowiązek, do całego okresu, w którym należy

- b) V případě, že dojde k porušení povinností stanovených v čl. 4, bod 7 (Oznamování změn), 14 (Provádění změn Dohody o spolupráci / Deklarace partnerství), 15 (Uchovávání dokumentů) této Smlouvy, bude krácení dotace stanoveno ve výši 0-5 % celkové částky dotace
- c) V případě, že dojde k porušení povinností stanovených v čl. 4, bod 4 (Publicita) této Smlouvy, bude krácení dotace stanoveno podle programové dokumentace (kapitoly „Publicita“ Příručky pro příjemce)
- d) V případě, že dojde k porušení povinností stanovených v čl. 4, bod 3 (Splnění účelu dotace), 10 (Veřejná podpora, horizontální principy), 11.a) (Kontrola / audit) této Smlouvy, bude krácení dotace stanoveno ve výši celkové částky dotace
- e) V případě, že dojde k nenaplnění některé z hodnot indikátorů výstupu projektu uvedených v čl. 4, bodu 6 a) a v příloze č. 1 této Smlouvy, bude stanoveno krácení dle nenaplněného indikátoru výstupu, a to následujícím způsobem:
- indikátor 914001 (RCO115) – Společně organizované přeshraniční veřejné akce: v plné výši budou kráceny celkové způsobilé výdaje vztahující se k nenaplněné akci / milníku
 - indikátor 917001 (RCO87) – Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce: v plné výši budou kráceny celkové způsobilé výdaje projektu
 - indikátor 914101 (RCO81) – Účast na společných přeshraničních akcích:
 - o nenaplnění cílové hodnoty o méně než 20 %: krácení nebude stanoveno
 - o nenaplnění cílové hodnoty o 20,01 % až 50 %: krácení bude stanoveno ve výši 5 % z celkových způsobilých výdajů vztahujících se k dané akci / milníku
 - o nenaplnění cílové hodnoty o 50,01 % až 75 %: krácení bude stanoveno ve výši 10 % z celkových způsobilých
- przestrzegać obowiązków wynikających z niniejszej Umowy (tzn. 12/60 miesięcy)
- b) Jeżeli dojdzie do naruszenia obowiązków określonych w art. 4 punkty 7 (Zgłaszanie zmian), 14 (Wprowadzanie zmian w Porozumieniu o współpracy / Deklaracji partnerstwa), 15 (Przechowywanie dokumentów) niniejszej Umowy, obniżenie dofinansowania wynosić będzie 0-5 % całkowitej kwoty dofinansowania
- c) Jeżeli dojdzie do naruszenia obowiązków określonych w art. 4 punkt 11 (Promocja) niniejszej Umowy, obniżenia dofinansowania obliczane będą zgodnie z programową dokumentacją (rozdziałem „Promocja” Podręcznika Beneficjenta)
- d) Jeżeli dojdzie do naruszenia obowiązków określonych w art. 4 punkty 3 (zrealizowania celu dofinansowania), 10 (Pomoc publiczna, zasady horyzontalne) i 11.a) (Kontrola / audyt) niniejszej Umowy, obniżenie dofinansowania wynosić będzie 100 % całkowitej kwoty dofinansowania
- e) Jeżeli któraś z wartości wskaźników produktu projektu, określonych w art. 4 punkt 6.a) i załączniku nr 1 niniejszej Umowy, nie zostanie osiągnięta, obniżenie zostanie ustalone według nieosiągniętego wskaźnika produktu w następujący sposób:
- wskaźnik 914001 (RCO115) – Wspólnie organizowane transgraniczne wydarzenia publiczne: całkowite wydatki kwalifikowalne związane z niezrealizowanym działaniem / planowanym osiągnięciem zostaną w całości obniżone
 - wskaźnik 917001 (RCO87) – Organizacje współpracujące ponad granicami: całkowite wydatki kwalifikowane projektu zostaną w całości obniżone
 - wskaźnik 914101 (RCO81) – Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych:
 - o niezrealizowanie wartości docelowej o mniej niż 20 %: obniżenie nie zostanie zastosowane
 - o niezrealizowanie wartości docelowej od 20,01 % do 50 %: obniżenie zostanie zastosowane w wysokości 5 % całkowitych wydatków kwalifikowanych związanych z danym działaniem / planowanym osiągnięciem

- výdajů vztahujících se k dané akci / milníku
- nenaplnění cílové hodnoty o 75,01 % až 100 %: v plné výši budou kráceny celkové způsobilé výdaje vztahující se k dané akci / milníku
- niezrealizowanie wartości docelowej od 50,01 % do 75 % - obniżenie zostanie zastosowane w wysokości 10 % całkowitych wydatków kwalifikowanych związanych z danym działaniem / planowanym osiągnięciem
- niezrealizowanie wartości docelowej od 75,01 % do 100 % - całkowite wydatki kwalifikowalne związane z danym działaniem / planowanym osiągnięciem zostaną obniżone w całości

2) Vrácení dotace nebo její části

V případě, že Správce Fondu uplatní sankci v souladu s čl. 6 odst. 1 této Smlouvy, je Příjemce malého projektu povinen vrátit prostředky dotace do 30 kalendářních dnů od doručení výzvy ze strany Správce Fondu, a to na bankovní účet uvedený ve výzvě.

Pokud v důsledku porušení ustanovení této Smlouvy budou neoprávněně čerpány prostředky dotace, je Správce Fondu povinen vyzvat Příjemce malého projektu doporučenou zásilkou k navrácení neoprávněně čerpaných prostředků dotace. Správce Fondu musí Příjemce malého projektu vyzvat nejpozději do 14 kalendářních dnů od doručení³ výzvy k navrácení prostředků. Správce Fondu ve výzvě stanoví lhůtu pro navrácení neoprávněně čerpaných prostředků dotace v délce 30 kalendářních dnů od odeslání výzvy Příjemci malého projektu. Správce Fondu je povinen neoprávněně čerpané prostředky dotace odeslat na univerzální účet Platebního orgánu nejpozději do 14 kalendářních dnů od okamžiku, kdy budou tyto prostředky vrácené Příjemcem malého projektu připsány Správci Fondu na účet.

V případě, že Příjemce malého projektu prostředky na základě výzvy Správce Fondu ve stanovené lhůtě nevrátí, zašle Správce Fondu Příjemci malého projektu nejpozději do 14 kalendářních dnů od uplynutí lhůty druhou výzvu, která bude provedena stejnou formou a

2) Zwrot dofinansowania lub jego części

Jeśli Zarządzający Funduszem stosuje sankcję zgodnie z art. 6 punkt 1 niniejszej Umowy, Beneficjent małego projektu ma obowiązek zwrócić dofinansowanie w terminie do 30 dni kalendarzowych od doręczenia wezwania przez Zarządzającego Funduszem, na rachunek bankowy wskazany w wezwaniu.

Jeżeli na skutek naruszenia zasad niniejszej Umowy dojdzie do bezprawnego korzystania ze środków dofinansowania, Zarządzający Funduszem ma obowiązek wezwania Beneficjenta małego projektu, za pośrednictwem listu poleconego, do zwrotu bezprawnie pobieranych środków dofinansowania. Wezwanie to należy przesłać najpóźniej do 14 dni kalendarzowych od momentu doręczenia⁴ wezwania do zwrotu środków. Zarządzający Funduszem ustala w wezwaniu termin zwrotu bezprawnie pobranych środków dofinansowania, tj. 30 dni kalendarzowych od momentu przesłania wezwania do Beneficjenta małego projektu. Zarządzający Funduszem ma obowiązek przelania bezprawnie pobieranych środków dofinansowania na „uniwersalny rachunek bankowy” Instytucji Płatniczej, najpóźniej do 14 dni kalendarzowych od momentu zwrotu środków przez Beneficjenta małego projektu i zaksięgowania ich na koncie bankowym Zarządzającego Funduszem.

Jeżeli w ustalonym terminie Beneficjent małego projektu nie zwróci środków dofinansowania w oparciu o wezwanie Zarządzającego Funduszem, Zarządzający Funduszem w ciągu 14 dni kalendarzowych od momentu upływu pierwszego okresu prześle do Beneficjenta

³ Dnem doručení se považuje den převzetí oznámení hlavním příjemcem. Nepřevzme-li si adresát písemnost ve lhůtě 10 kalendářních dnů ode dne, kdy byla připravena k vyzvednutí, považuje se písemnost posledním dnem této lhůty za doručenu.

⁴ Za dzień doręczenia uznaje się dzień odbioru powiadomienia przez Głównego Beneficjenta. Jeżeli adresat nie odbierze przesyłki w ciągu 10 dni kalendarzowych od dnia, kiedy została ona przygotowana do odbioru, w ostatnim dniu tego okresu przesyłka uznana zostanie za odebraną.

bude obsahovat stejné náležitosti jako první výzva. Pokud Příjemce malého projektu ani na základě této druhé výzvy prostředky na stanovený účet ve stanovené lhůtě nevrátí, informuje o tom Správce Fondu písemně Řídící orgán nejpozději do 14 kalendářních dnů od uplynutí lhůty stanovené Příjemci malého projektu ve druhé výzvě, včetně uvedení zdůvodnění nemožnosti vrácení prostředků.

3) Nevyplacení dotace nebo její části

V případě, že je zjištěno před vyplacením dotace nebo její části porušení ustanovení této Smlouvy, Správce Fondu při rozhodování zohledňuje míry krácení dotace uvedené v čl. 6, bodě 1.

malého projektu druhé wezwanie do zapłaty, które przesłane zostanie w tej samej formie i będzie mieć te same ramy formalne. Jeżeli Beneficjent małego projektu nawet po drugim wezwaniu do zapłaty nie zwróci w określonym terminie środków dofinansowania na określony rachunek, Zarządzający Funduszem w formie pisemnej poinformuje o tym Instytucję Zarządzającą. Informację tę prześle najpóźniej do 14 dni kalendarzowych od upływu terminu, który został Beneficjentowi małego projektu przekazany w drugim wezwaniu do zapłaty, wraz z podaniem przyczyny, dla której zwrot środków nie był możliwy.

3) Niewypłacenie dofinansowania lub jego części

Jeżeli przed wypłaceniem dofinansowania lub jego części wykryte zostanie naruszenie zasad niniejszej Umowy, Zarządzający Funduszem, podejmując decyzję, bierze pod uwagę stopień obniżenia dofinansowania, określony w art. 6 punkt 1.

Čl. 7

Ustanovení společná

- 1) Příjemce malého projektu prohlašuje a svým podpisem Smlouvy stvrzuje že:
 - a) byl před podpisem Smlouvy řádně a podrobně seznámen ze strany Správce Fondu s podmínkami čerpání dotace dle Smlouvy a bere na vědomí všechny stanovené podmínky, vyslovuje s nimi svůj bezvýhradný souhlas a zavazuje se k jejich plnění a dodržování, stejně jako k plnění závazků vyplývajících mu ze Smlouvy
 - b) byl řádně poučen Správcem Fondu o následcích, které mohou vzniknout uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů jak ve Smlouvě, tak i v Žádosti o platbu a ve Zprávě o realizaci za projekt, a z případného neoprávněného čerpání finančních prostředků z dotace
 - c) byl seznámen s existencí platné legislativy, která upravuje pravidla poskytování dotace
 - d) byl seznámen s aktuální verzí dokumentace FMP (Směrnice pro žadatele FMP v Euroregionu Glacensis pro prioritu 4) a byl rovněž upozorněn na

Art. 7

Postanowienia wspólne

- 1) Beneficjent małego projektu, podpisując Umowę, oświadcza, że:
 - a) przed podpisaniem Umowy został należycie i szczegółowo zapoznany przez Zarządzającego Funduszem z warunkami korzystania z dofinansowania zgodnie z Umową i przyjmuje do wiadomości wszystkie warunki, wyrażając bezwarunkową zgodę z nimi wszystkimi i zobowiązuje się do ich spełnienia i przestrzegania, a także spełnienia obowiązków wynikających z Umowy
 - b) został należycie pouczony przez Zarządzającego Funduszem o konsekwencjach, które mogą wynikać z podania nieprawdziwych lub niekompletnych danych, zarówno w Umowie, jak i we Wniosku o płatność oraz w Raporcie końcowym z realizacji małego projektu, a także ewentualnego bezprawnego korzystania ze środków finansowych dofinansowania
 - c) został zapoznany z obowiązującymi przepisami prawa, które regulują zasady przyznawania dofinansowania
 - d) zapoznał się z aktualną wersją dokumentacji FMP (Wytyczne dla Wnioskodawcy FMP w Euroregionie Glacensis dla priorytetu 4) oraz został również

povinnost Příjemce malého projektu řídit se dalšími aktualizovanými verzemi dokumentace FMP, jakož i dalšími metodickými pokyny, které vznikly v průběhu realizace malého projektu

- e) na malý projekt, který je předmětem dotace podle Smlouvy, v příslušném období, pro kterou je dotace přiznána, nečerpá žádnou jinou dotaci, podporu, finanční příspěvek, či jin obdobné formy pomoci z jiného programu financovaného EU
 - f) nedošlo k datu podpisu Smlouvy k žádné změně v jeho Čestném prohlášení přiloženému k Žádosti o dotaci, a že se Příjemce malého projektu nenachází v úpadku.
- 2) Příjemce malého projektu může Smlouvu kdykoli vypovědět písemnou formou. V případě vypovězení Smlouvy nemá Příjemce malého projektu nárok na vyplacení jakékoli náhrady. V případě, že již prostředky Příjemci malého projektu byly vyplaceny, je povinen je vrátit.
- 3) Správce Fondu odstoupí od Smlouvy bez vyplacení jakékoli náhrady, pokud Příjemce malého projektu:
- a) nesplní bez odůvodnění některý ze závazků stanovených ve Smlouvě a po písemné výzvě, aby tyto závazky splnil, tak neučiní ani nepodá uspokojivé vysvětlení do 30 kalendářních dnů od odeslání dopisu
 - b) je předmětem řízení o vyhlášení bankrotu, likvidace, správy ze strany soudů, uspořádání s věřiteli, anebo nějakého podobného postupu upraveného v celostátní legislativě nebo směrnících
 - c) změní svou právní formu, aniž by byl na základě této skutečnosti zpracován Dodatek smlouvy
 - d) převede nebo postoupí Smlouvu a platby s ní spojené třetí straně bez předchozího písemného souhlasu Správce Fondu
 - e) dopustí se korupce (totéž platí pro Projektové partnery Příjemce malého projektu)
 - f) nesplní základní požadavky na kontrolu malého projektu
 - g) za účelem získání dotace uvede nepravdivé nebo neúplné údaje nebo předkládá zprávy, které

poinformovaný o obowiązkach przestrzegania przez Beneficjenta małego projektu innych zaktualizowanych wersji dokumentacji FMP, a także innych instrukcji metodycznych, które zostały opracowane w trakcie realizacji małego projektu

- e) na mały projekt, który stanowi przedmiot dofinansowania zgodnie z Umową, w danym okresie, na który przyznano dofinansowanie, nie pobiera żadnego innego dofinansowania, dotacji, wsparcia finansowanego ani analogicznych form pomocy z innego programu finansowanego przez UE;
 - f) w okresie poprzedzającym podpisanie niniejszej Umowy nie zaszły żadne zmiany w kwestii Oświadczenia, załączonego do Wniosku o dofinansowanie, i że Beneficjent małego projektu nie znajduje się w stanie upadłości.
- 2) Beneficjent małego projektu może Umowę w formie pisemnej wypowiedzieć w każdym momencie. W razie wypowiedzenia Umowy Beneficjent małego projektu nie ma prawa do wypłaty jakichkolwiek środków. Jeśli środki zostały już Beneficjentowi małego projektu wypłacone, jest on zobowiązany do ich zwrotu.
- 3) Zarządzający Funduszem rozwiąże Umowę bez wypłaty jakichkolwiek środków, jeżeli Beneficjent małego projektu:
- a) nie wywiąże się bez uzasadnienia z któregokolwiek z obowiązków określonych w Umowie a po pisemnym wezwaniu do wywiązania się z tych obowiązków nie uczyni tego lub nie przedstawi zadowalającego wyjaśnienia w ciągu 30 dni kalendarzowych od wysłania pisma
 - b) podlega postępowaniu upadłościowemu, likwidacji, zarządowi sądowemu, układowi z wierzycielami lub innej podobnej procedurze przewidzianej w ustawodawstwie krajowym lub dyrektywach
 - c) zmieni swoją formę prawną bez sporządzenia w związku z tą okolicznością Aneksu umowy
 - d) przekaże lub sceduje Umowę i związane z nią płatności na rzecz osoby trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zarządzającego Funduszem
 - e) dopuści się korupcji (to samo dotyczy Partnerów Beneficjenta małego projektu)
 - f) nie spełnia podstawowych wymagań dotyczących kontroli małego projektu
 - g) w celu uzyskania dofinansowania poda fałszywe lub niepełne informacje lub składa raporty niezgodne ze

neodpovídají skutečnosti

- h) dopustí se finančních podvodů
- i) Správce Fondu má právo odstoupit od Smlouvy i v dalších řádně odůvodněných případech, kdy hrozí nenaplnění cílů malého projektu.

- 4) Pokud nedojde k vypovězení Smlouvy ze strany Příjemce malého projektu ani k odstoupení od Smlouvy ze strany Správce Fondu, zaniká platnost Smlouvy a jejích případných dodatků 5 let od 31. prosince roku, ve kterém byla provedena poslední platba Příjemci malého projektu.

stanem faktickým

- h) popelní nadužycie finansowe
- i) Zarządzający Funduszem ma prawo odstąpienia od Umowy także w innych, należycie uzasadnionych przypadkach, gdy istnieje ryzyko, że cele małego projektu nie zostaną osiągnięte.

- 4) O ile Umowa nie zostanie wypowiedziana przez Beneficjenta dofinansowania lub od Umowy nie odstąpi Podmiot udzielający dofinansowania, Umowa i jej ewentualne aneksy wygasają po upływie 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności na rzecz Beneficjenta małego projektu.

Čl. 8

Ustanovení závěrečná

- 1) Příjemce malého projektu souhlasí se zveřejňováním údajů uvedených ve Smlouvě, a to zejména v rozsahu: název / sídlo / IČ Příjemce malého projektu, údaje o projektu a předmětu a výši finanční pomoci dle Smlouvy, v souladu s předpisy EU a národními předpisy.
- 2) Pokud není v této Smlouvě nebo v dokumentaci FMP stanoveno jinak, je možno veškeré změny podmínek Smlouvy provádět pouze na základě vzájemné dohody smluvních stran formou písemného dodatku ke Smlouvě. Závazný postup administrace jednotlivých typů změn (podle závažnosti jejich vlivu na projekt) je uveden v dokumentaci FMP. Změny lze provádět pouze v průběhu plnění podmínek této Smlouvy a nelze tak činit se zpětnou platností. Definitivní rozhodnutí o provedení změny Smlouvy a formě jejího dodatku je v kompetenci Správce Fondu.
- 3) Smluvní strany se dohodly, že vynaloží veškeré úsilí, aby všechny spory vyplývající ze Smlouvy vyřešili smírně.
- 4) Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jednotlivá vyhotovení budou distribuována a archivována: 1x Správce Fondu, 1x Příjemce malého projektu. Stejně bude postupováno i u dodatků Smlouvy.

Art. 8

Postanowienia końcowe

- 1) Beneficjent małego projektu wyraża zgodę na publikację danych podanych w Umowie, zwłaszcza zaś: nazwy / siedziby / REGON Beneficjenta małego projektu, danych dotyczących projektu oraz przedmiotu i wysokości wsparcia finansowego w ramach Umowy, zgodnie z przepisami UE i przepisami prawa krajowego.
- 2) Jeżeli w Umowie lub w dokumentacji FMP nie podano inaczej, wszelkie zmiany warunków Umowy przeprowadzić można wyłącznie w oparciu o obustronne porozumienie stron Umowy, w formie pisemnego aneksu do Umowy. Obowiązująca procedura administracji poszczególnych typów zmian (w zależności od wagi ich wpływu na projekt) podano w dokumentacji FMP. Zmiany wprowadzać można wyłącznie w trakcie realizacji warunków niniejszej Umowy, nie obowiązują one wstecz. Decyzja o wprowadzeniu zmiany do Umowy i o formie aneksu należy do kompetencji Zarządzającego Funduszem.
- 3) Strony uzgodniły, że podejmą wszelkie starania, by wszystkie spory wynikające z Umowy rozwiązać polubownie.
- 4) Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, z których każdy ma moc oryginału. Poszczególne egzemplarze będą przekazane i archiwizowane: 1x Zarządzający Funduszem, 1x Beneficjent małego projektu. Ta sama procedura będzie stosowana w przypadku aneksów Umowy.

- 5) V případě nesouladu jazykových verzí je závazná česká jazyková verze.
- 6) Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy:
Příloha č. 1: Žádost o dotaci
Příloha č. 2: Identifikace bankovního účtu
Příloha č. 3: Zajištění účastníků z obou stran hranice
- 7) Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami, pokud zvláštní právní předpis (zejména český zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů) nestanoví účinnost jinak.
- 8) Správce Fondu prohlašuje, že v souladu s českým zákonem č. 340/2015 Sb. (zákon o registru smluv) nemá povinnost zajistit zveřejnění uzavřené Smlouvy a případných Dodatků smlouvy v registru smluv (viz výjimka uvedená v zákoně o registru smluv - § 3, odst. 2, písmeno k). V případě, že se povinnost uveřejnit Smlouvu v registru smluv týká druhé smluvní strany (Příjemce malého projektu), je Příjemce malého projektu povinen zajistit si toto uveřejnění v registru smluv dle výše uvedeného zákona.
- 9) Smluvní strany prohlašují, že si text Smlouvy pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy.
- 5) W przypadku niezgodności obu wersji językowych obowiązuje czeska wersja językowa.
- 6) Integralną częścią Umowy są następujące załączniki:
Załącznik nr 1: Wniosek o dofinansowanie
Załącznik nr 2: Identyfikacja rachunku bankowego
Załącznik nr 3: Zapewnienie uczestników z obu stron granicy
- 7) Umowa wchodzi w życie i obowiązuje z dniem jej podpisania przez obie Strony, o ile szczególne przepisy prawa (w szczególności czeska ustawa nr 340 z 2015 roku w sprawie szczególnych warunków obowiązywania niektórych umów, publikowania tych umów i w sprawie rejestru umów (ustawa o rejestrze umów) z późniejszymi zmianami) nie stanowią inaczej.
- 8) Zarządzający Funduszem oświadcza, że zgodnie z czeską ustawą nr 340 z 2015 r. (ustawa o rejestrze umów) nie ma obowiązku zapewnienia upublicznienia zawartej Umowy i ewentualnych Aneksów w rejestrze umów (patrz wyłączenie wskazane w ustawie o rejestrze umów - § 3, ust. 2, lit. k). Jeżeli obowiązek opublikowania Umowy w rejestrze umów dotyczy drugiej strony (Beneficjenta małego projektu), Beneficjent małego projektu zobowiązany jest do zapewnienia tego upublicznienia w rejestrze umów w myśl wskazanej ustawy.
- 9) Strony umowy oświadczają, że dokładnie zapoznały się z tekstem Umowy przed jej podpisaniem, zgadzają się z jej treścią bez zastrzeżeń, że niniejsza Umowa stanowi wyraz ich wolnej i nieprzymuszonej woli, jest pozbawiona pomyłek, na dowód czego załączają swoje podpisy.

Za Správce Fondu / W imieniu Zarządzającego Funduszem:

Místo podpisu / Miejsce podpisania

Dne / Dnia **22. 04. 2025**

Miroslav Wágner, předseda

Euroregion Pomezí Čech, Moravy a Kladska – Euroregion Glacensis

Za Příjemce malého projektu / W imieniu Beneficjenta małego projektu:

Místo podpisu / Miejsce podpisania

Dne / Dnia 14. 04. 2025


Mgr. et Mgr. Pavlína Springerová Ph.D., primátorka města
Statutární město Hradec Králové

Žádost o dotaci / Wniosek o dofinansowanie

**Fond malých projektů v rámci Programu
Interreg Česko - Polsko 2021-2027**

**Fundusz Małych Projektów w ramach Programu
Interreg Republika Czechy - Polska 2021-2027**

Poznáváme souseda / Poznajemy sąsiada

Datum založení / Data wygenerowania: 20.9.2024, 09:30

1. Obecné údaje o projektu / Ogólne informacje o projekcie

Fond malých projektů / Fundusz małych projektów

Glacensis / Glacensis

Výzva / Nabór

2. výzva FMP Glacensis - priorita 4.2 / 2. nabór FMP Glacensis - priorytet 4.2 (1. 3. 2024 - 30. 6. 2024)

Priorita / Priorytety

4 - Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí

4 - Pogłębianie więzi transgranicznych mieszkańców i instytucji pogranicza czesko-polskiego

Registrační číslo projektu / Numer rejestracyjny projektu

G.004.04.0064

Název projektu / Tytuł projektu

Poznáváme souseda / Poznajemy sąsiada

Typ projektu / Typ projektu

S vedoucím partnerem / Z głównym partnerem

Délka trvání / Czas trwania

1.3.2025 - 31.7.2025 (5 měsíců, 3 dny měsíců)

Aktivita projektu jsou realizovány / Działania projektu są realizowane

V dotačním území / na obszarze wsparcia: ANO / TAK

Mimo dotační území / poza obszarem wsparcia: NE / NIE

2. Údaje o partnerech / Dane dotyczące partnerów

Název partnera / Nazwa partnera	Statutární město Hradec Králové
Typ partnera / Typ partnera	Vedoucí partner / Žadatel / Partner wiodący / Wnioskodawcy
Stát / Państwo	Česká republika
IČ (CZ partner) nebo NIP (PL partner) / NIP (PL partner) lub IČ (CZ partner)	00268810
Právní forma / Forma prawna	obec
Adresa partnera / Adres partnera	Československé armády 408/51, 500 03 Hradec Králové
Typ rozpočtu / Typ budżetu	Jednotkový náklad (pouze pro projekty pro úzkou cílovou skupinu) / Stawka jednostkowa (tylko dla projektów dla wąskiej grupy docelowej)

Osoby partnera / Osoby partnera

Typ osoby / Typ osoby	Jméno / Imię i nazwisko	Telefon / Telefon	Email / Email
Statutární zástupce	Mgr. et Mgr. Pavlína Springerová Ph.D.	495707420	pavlina.springerova@mmhk.cz
Kontaktní osoba partnera	Mgr. Veronika Chvátlová	495707598	veronika.chvalova@mmhk.cz

Název partnera / Nazwa partnera	Gmina Wałbrzych - miasto na prawach powiatu
Typ partnera / Typ partnera	Partner s finančním příspěvkem / Partner z wkładem finansowym
Stát / Państwo	Polsko
IČ (CZ partner) nebo NIP (PL partner) / NIP (PL partner) lub IČ (CZ partner)	8862584003
Právní forma / Forma prawna	jednostka samorządu terytorialnego
Adresa partnera / Adres partnera	Plac Magistracki 1, 58-300 Wałbrzych
Typ rozpočtu / Typ budżetu	Jednotkový náklad (pouze pro projekty pro úzkou cílovou skupinu) / Stawka jednostkowa (tylko dla projektów dla wąskiej grupy docelowej)

Osoby partnera / Osoby partnera

Typ osoby / Typ osoby	Jméno / Imię i nazwisko	Telefon / Telefon	Email / Email
Statutární zástupce	Roman Szelemej	+48746655112	sekretariat1@um.walbrzych.pl
Kontaktní osoba partnera			

3. Informace o projektu / Informacje o projekcie

Základní popis realizace projektu / Podstawowy opis realizacji projektu

Popis projektu (cíl projektu a cílové skupiny) (CZ)

Jedná se o společný malý projekt s principem vedoucího partnera, akce pro úzkou cílovou skupinu. Cílem projektu je prohloubení a COVIDovým obdobím přerušená spolupráce partnerských měst Hradec Králové a Walbrzych a zároveň navázání spolupráce dvou hradeckých a 2 walbrzyšských základních škol. Žadatelem jsou partnerská města, realizátoři aktivit jsou základní školy. Cíle dle FMP v Euroregionu Glacensis - viz níže. Cílovou skupinu tvoří: 1) žáci 7. - 8. tříd ZŠ - nejpočetnější skupina. Ze zkušeností víme, že tato věková skupina žáků nadále udržuje přátelství díky sociálním sítím, což je velkým přínosem jak v oblasti sociokulturní, tak i v oblasti vzdělávání, 2) učitelé ZŠ - připravují program za školu, vyměňují si své zkušenosti, seznamují se s učebními metodami, 3) zástupci partnerských měst - zastřešují projekt, vyměňují si své znalosti a praktické zkušenosti. Každého výjezdu se zúčastní celkem 47 osob - tj. 20 českých žáků, 20 polských žáků, 2 čeští učitelé, 2 polští učitelé, 2 zástupci "domácího" úřadu, 1 zástupce "hostujícího" úřadu. Celkem se tedy 4 výjezdů zúčastní 188 osob. Zúčastněné ZŠ: 1) ZŠ a MŠ, Hradec Králové, Štefcova 1092 (CZ) 2) Masarykova ZŠ a MŠ, Hradec Králové - Plotičtěstě, P. Jilemnického 420 (CZ) 3) Publiczna Szkoła Podstawowa nr 15 im. Jana Kochanowskiego w Walbrzychu (PL) 4) Publiczna Szkoła Podstawowa nr 6 im. Aleksandra Kamińskiego w Walbrzychu (PL)

Opis projektu (cel projektu i grupa docelowa) (PL)

Jest to wspólny mały projekt oparty na zasadzie partnera wiodącego, działanie dla wąskiej grupy docelowej. Celem projektu jest pogłębienie współpracy między miastami partnerskimi Hradec Králové i Walbrzych, która została przerwana przez okres pandemii COVID, oraz nawiązanie współpracy między dwiema szkołami podstawowymi z Hradec Králové i dwiema szkołami podstawowymi z Walbrzycha. Wnioskodawcami są miasta partnerskie, a realizatorami działań są szkoły podstawowe. Cele wg FMP w Euroregionie Glacensis - patrz poniżej. Grupę docelową stanowią: 1) uczniowie klas 7 - 8 szkół podstawowych - najlichnější grupa. Z doświadczenia wiemy, że ta grupa wiekowa uczniów nadal utrzymuje przyjaźnię za pośrednictwem sieci społecznościowych, co jest bardzo korzystne zarówno w sferze społeczno-kulturalnej, jak i edukacyjnej, 2) nauczyciele szkół podstawowych - przygotowują program w imieniu szkoły, wymieniają się doświadczeniami, zapoznają się z metodami nauczania, 3) przedstawiciele miast partnerskich - patronują projektowi, wymieniają się wiedzą i praktycznymi doświadczeniami. W każdym wyjeździe weźmie udział łącznie 47 osób - tj. 20 uczniów czeskich, 20 uczniów polskich, 2 nauczycieli czeskich, 2 nauczycieli polskich, 2 przedstawicieli urzędu "goszczącego", 1 przedstawiciel urzędu "odbywającego wizytę". W 4 wyjazdach weźmie udział łącznie 188 osób. Uczestniczące szkoły podstawowe: 1) Szkoła Podstawowa i Przedszkole, Hradec Králové, Štefcova 1092 (CZ) 2) Szkoła Podstawowa i Przedszkole im. Masaryka, Hradec Králové - Plotičtěstě, P. Jilemnického 420 (CZ) 3) Publiczna Szkoła Podstawowa nr 15 im. Jana Kochanowskiego w Walbrzychu (PL) 4) Publiczna Szkoła Podstawowa nr 6 im. Aleksandra Kamińskiego w Walbrzychu (PL)

Cíl projektu (CZ)

Dle cílů FMP v Euroregionu Glacensis se jedná především o tyto cíle: 1. posílení spolupráce mezi komunitami na obou stranách hranice, 4. posílení trvalých kontaktů institucí, 10. opětovné nastartování spolupráce institucí po pandemii COVID19.

Cel projektu (PL)

Zgodnie z celami FMP w Euroregionie Glacensis, chodzi przede wszystkim o następujące cele: 1. wzmocnienie współpracy pomiędzy społecznościami po obu stronach granicy, 4. wzmocnienie stałych kontaktów między instytucjami, 10. wznowienie współpracy instytucjonalnej po pandemii COVID-19.

Aktivity projektu a místa realizace (CZ)

Realizace projektu bude probíhat na území měst Hradec Králové (mimo lokalitu Natura2000) a Walbrzych, tj. v česko-polském příhraničním regionu (NUTS3: CZ052, PL517). Realizace spočívá v konání 4 dvoudenních poznávacích výjezdů pro žáky a učitele 2 hradeckých a 2 walbrzyšských základních škol. Dva výjezdy se uskuteční v Hradci Králové a dva ve Walbrzychu na principu, že každá škola bude 1x organizovat výjezd a 1x pojede na návštěvu. Klíčovou aktivitou všech výjezdů je poznávací program, který bude každý den trvat minimálně 4 hodiny. Předpokládaný program výjezdů: - 1. den (pátek): v dopoledních hodinách příjezd do hostitelské školy, prezentace partnerského města a školy, prohlídka školy, jazykový workshop, integrační a poznávací aktivity, společný oběd, odpolední poznávací program, ubytování "hostů", společná večere, odjezd na ubytování a domů - 2. den (sobota) - snídaně pro "hosty", přesun na místo setkání, dopolední poznávací program - společná prohlídka turistických zajímavostí partnerských měst, společný pozdní oběd, rozloučení a odjezd. Všem účastníkům výjezdu bude poskytnuta a zaplacená strava, doprava, vstup do turistických atrakcí v regionu, účast na přednášce/exkurzi, ubytování v partnerské zemi apod. - viz přílohy č. 1 a 8. V rámci projektu budou realizovány propagační aktivity - plakát A3, informace na webu obou partnerů, post na sociálních sítích obou partnerů, umístění informace o podpoře na dokumentech.

Działania projektu i miejsca realizacji (PL)

Projekt będzie realizowany na terenie miast Hradec Králové (poza obszarem Natura2000) i Wałbrzych, tj. w czesko-polskim regionie przygranicznym (NUTS3: CZ052, PL517). Realizacja polega na zorganizowaniu 4 dwudniowych wyjazdów poznawczych dla uczniów i nauczycieli z 2 szkół podstawowych w Hradec Králové i 2 szkół podstawowych w Wałbrzychu. Dwa wyjazdy odbędą się w Hradec Králové, a dwa w Wałbrzychu, zgodnie z zasadą, że każda szkoła zorganizuje 1 wyjazd i na 1 wyjazd przyjeżdża jako gość. Kluczowym działaniem wszystkich wyjazdów jest program poznawczy, który będzie trwał co najmniej 4 godziny każdego dnia. Przewidywany program wyjazdów: - Dzień 1 (piątek): przyjazd do szkoły goszczącej w godzinach przedpołudniowych, prezentacja miasta partnerskiego i szkoły, zwiedzanie szkoły, warsztaty językowe, zajęcia integracyjne i edukacyjne, wspólny obiad, popołudniowy program poznawczy, zakwaterowanie "gości", wspólna kolacja, odjazd na miejsce zakwaterowania i do domu - Dzień 2 (sobota): śniadanie dla "gości", transfer do miejsca spotkania, przedpołudniowy program poznawczy - wspólne zwiedzanie atrakcji turystycznych miast partnerskich, wspólny późny obiad, pożegnanie i wyjazd. Dla wszystkich uczestników zostanie zapewnione i opłacone wyżywienie, transport, wstęp do atrakcji turystycznych w regionie, udział w wykładzie/wycieczce, zakwaterowanie w kraju partnerskim itp. - patrz załączniki nr 1 i 8. W ramach projektu zostaną przeprowadzone działania promocyjne - plakat A3, informacja na stronie internetowej obu partnerów, post na portalach społecznościowych obu partnerów, umieszczenie informacji o wsparciu na dokumentach.

Výsledky, přidaná hodnota a udržitelnost projektu (CZ)

Výstupem projektu je spolupráce 2 měst, 4 základních škol, zorganizování 4 dvoudenních výjezdů a aktivní účast 188 účastníků. Navázaná spolupráce bude pokračovat i v udržitelnosti. V rámci projektu nebudou pořízeny žádné hmotné statky, udržitelnost tedy není povinná. Přesto se města dohodly, že do 1 roku od ukončení projektu uspořádají minimálně 1 společnou akci. Přínosem by mělo být odbourání jazykové bariéry a zjištění, že partnerská země je stejně zajímavá jako jiné destinace, a že stojí za to ji a lidi v ní poznávat.

Rezultaty, wartość dodana i trwałość projektu (PL)

Produktem projektu jest współpraca 2 miast, 4 szkół podstawowych, organizacja 4 dwudniowych wyjazdów i aktywny udział 188 uczestników. Nawiązana współpraca będzie kontynuowana w sposób trwały. W ramach projektu nie zostaną zakupione żadne dobra materialne, trwałość więc nie jest obowiązkowa. Wbrew temu miasta zgodziły się zorganizować co najmniej 1 wspólne wydarzenie w ciągu 1 roku po zakończeniu projektu. Korzyścią powinno być przełamanie bariery językowej i przekonanie się, że kraj partnerski jest równie interesujący jak inne destynacje, oraz że warto go i jego mieszkańców poznać.

Přeshraniční dopad projektu (CZ)

Realizaci projektu dojde k obnovení spolupráce po pandemii COVID, k posílení a rozšíření přeshraničního partnerství měst a škol a tím ke zlepšení kulturního, vzdělávacího a socioekonomického rozvoje a kontinuity kontaktů. Realizace projektu poskytne příležitost k dalšímu budování přeshraničních vazeb, navázání přátelství, porozumění, respektu k jiné kultuře a zvykům, odbourávání bariér a integraci komunit. Nejpočetnější cílovou skupinou projektu jsou mladí lidé, kteří představují velký potenciál do budoucna.

Transgraniczny wpływ projektu (PL)

Realizacja projektu doprowadzi do wznowienia współpracy po pandemii COVID, wzmocnienia i rozszerzenia partnerstwa transgranicznego między miastami i szkołami, a tym samym do poprawy rozwoju kulturalnego, edukacyjnego i społeczno-gospodarczego oraz ciągłości w utrzymywaniu kontaktów. Realizacja projektu będzie okazją do kolejnego budowania więzi transgranicznych, nawiązywania przyjaźni, porozumienia, szacunku dla innej kultury i zwyczajów, przełamywania barier i integracji społeczności. Najliczniejszą grupą docelową projektu jest młodzież, która stanowi ogromny potencjał na przyszłość.

Popis přeshraniční spolupráce / Opis współpracy transgranicznej

Společný personál (CZ)

Na projektu spolupracuje vybraný tým zástupců obou samosprávných celků. Ti mají dlouholeté praktické zkušenosti s realizací vzdělávacích projektů (včetně projektů financovaných z externích zdrojů). Dle svého zařazení budou zodpovědní za technickou organizaci výjezdů, komunikaci se ZŠ či za plnění dotačních podmínek a zpracování dotačních dokumentů. Členové realizačního týmu jsou za vedoucího partnera (CZ): - D. Dostálová a J. Můčková - odbor školství - V. Chválová - odbor dotací Za partnera (PL): - [REDAKCE] - odbor školství Komunikace bude probíhat dle potřeby prostřednictvím e-mailu, on-line schůzek a při výjezdech.

Wspólny personel (PL)

Nad projektem współpracuje wybrany zespół przedstawicieli obu jednostek samorządowych. Mają oni wieloletnie

praktyczne doświadczenia w realizacji projektów edukacyjnych (w tym projektów finansowanych ze źródeł zewnętrznych). W zależności od swoich zadań będą odpowiedzialni za organizację techniczną wyjazdów, komunikowanie się ze szkołami podstawowymi lub za spełnienie warunków dotacji i opracowanie dokumentów dotacyjnych. Członkami zespołu realizacyjnego są za partnera wiodącego (CZ): - D. Dostálová i J. Můčková - Wydział edukacji - V. Chvátlová - Wydział ds. dotacji za partnera (PL): - [REDACTED] - Wydział Edukacji W zależności od potrzeb, komunikacja będzie się odbywać za pośrednictwem poczty elektronicznej, spotkań online oraz podczas wyjazdów.

Společná příprava (CZ)

Již v roce 2019 chtěla města realizovat společný projekt, ze kterého byla bohužel nucena odstoupit z důvodu COVID19. Myšlenka společného projektu byla stvrzena dne 15.7.2023 ve Walbrzychu, kdy proběhlo vzájemné setkání zástupců obou měst. Od té doby probíhala dle potřeby emailová či telefonická komunikace. Od ledna 2024 byla zahájena intenzivnější spolupráce, navíc i formou pravidelných online jednání. Postupně se domlouvaly aktivity, program, cílová skupina, dohoda o spolupráci, žádost apod.

Wspólne przygotowanie (PL)

Już w 2019 r. miasta chciały realizować wspólny projekt, z którego musiały zrezygnować z powodu COVID-19. Ideę wspólnego projektu potwierdzono 15.07.2023 r. w Walbrzychu, kiedy odbyło się spotkanie przedstawicieli obu miast. Od tego momentu komunikacja odbywała się mailowo lub telefonicznie, w miarę potrzeb. Od stycznia 2024 r. rozpoczęto intensywną współpracę, dodatkowo w formie regularnych spotkań online. Uzgadniano działania, program, grupę docelową, porozumienie o współpracy, wniosek itp.

Společná realizace (CZ)

Oba partneři se podílejí na realizaci každého výjezdu společně. Pořádající partner organizuje, připravuje a financuje aktivity konané na svém území, tj. zpracuje program, objedná služby, vybere účastníky projektu, apod. Druhý partner vybere účastníky z druhé strany hranice, zajistí jejich dopravu a poté také společnou přepravu všech účastníků. Na všech výjezdech je domluven podobný program, aktivity i služby. Výjezdy v CZ a PL se budou časově prolínat.

Wspólna realizacja (PL)

Obaj partnerzy biorą wspólny udział w realizacji każdego wyjazdu. Partner goszczący organizuje, przygotowuje i finansuje działania odbywające się na jego terenie, tj. opracowuje program, zamawia usługi, wybiera uczestników projektu itp. Drugi partner wybiera uczestników z drugiej strony granicy, organizuje ich transport, a następnie wspólny transport wszystkich uczestników. Program, działania i usługi w ramach wszystkich wyjazdów są podobne. Wyjazdy CZ i PL będą się przeplatać w czasie.

Společné financování (CZ)

Vedoucí partner s partnerem spolupracují a jsou ve vzájemné shodě. Proto bylo dohodnuto, že financování projektu je rozděleno do dvou samostatných celků na principu hostujícího partnera. Náklady na realizaci projektu při výjezdu v Čechách hradí město Hradec Králové. Naopak náklady výjezdu v Polsku jsou v režii polského partnera. Obě partnerská města si budou vzájemně poskytovat stejné služby, které si oboustranně zaplatí. Rozpočet obou partnerů je v podobné výši, u CZ: 7559€, u PL: 7520€

Wspólne finansowanie (PL)

Partner wiodący i partner współpracujący ze sobą i są ze sobą zgodni. Dlatego ustalono, że finansowanie projektu jest podzielone na dwie odrębne części na zasadzie partnera gościa. Koszty realizacji projektu podczas pobytu w Czechach pokrywa Miasto Hradec Králové. Z drugiej strony koszty wyjazdu w Polsce ponosi partner polski. Oba miasta partnerskie świadczą sobie nawzajem te same usługi, za które nawzajem zapłacą. Budżet obu partnerów jest podobny, dla CZ: 7559 €, dla PL: 7520 €.

Soulad se strategií / Zgodność ze strategią

Soulad se strategií (CZ)

Strategie rozvoje Euroregionu Glacensis 2020+: Priorita (P2) Aktivizace a integrace obyvatel založená na vzájemné důvěře a toleranci přispívající k sociální inkluzi, Opatření (D2.3) Rozvoj sociálních služeb, včetně služeb poskytovaných v rámci přeshraniční spolupráce. Součástí projektových aktivit jsou vzdělávací výjezdy žáků walbrzyských a hradeckých základních škol zaměřené na lepší poznání a integraci účastníků, jejich seznámení se s historií obou měst a regionu.

Zgodność ze strategią (PL)

Strategia Rozwoju Euroregionu Glacensis 2020+: Priorytet (P2) Aktywizacja i integracja mieszkańców oparta na wzajemnym zaufaniu i tolerancji sprzyjająca włączeniu społecznemu, Działanie (D2.3) Rozwój usług społecznych, w tym

realizowanych w ramach współpracy transgranicznej. Działania projektu obejmują edukacyjne wyjazdy poznawcze uczniów wałbrzyskich i hradeckich szkół podstawowych zmierzające do lepszego poznania i integracji uczestników, poznania przez nich historii obu miast i regionu.

4. Indikátory / Wskaźniki

Typ / Typ	Výstup / Produkt
Kód / Kod	RCO81
Název indikátoru (CZ)	Účast na společných přeshraničních akcích
Nazwa wskaźnika (PL)	Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych
	Výchozí hodnota / Wartość wyjściowa 0.00
	Cílová hodnota / Wartość docelowa 188.00
Popis plnění indikátoru (CZ)	Projektu se zúčastní 188 osob = 47 osob/ výjezd x 4 výjezdy (příčemž 2 výjezdy v CZ a 2 výjezdy v PL) 1 výjezdu se zúčastní: - 20 českých žáků - 20 polských žáků - 2 čeští učitelé - 2 polští učitelé - 2 zástupci "domácího" úřadu - 1 zástupce "hostujícího" úřadu Na každém výjezdu se každý den účastníci podepíší na prezenční listinu.
Opis realizacji wskaźnika (PL)	W projekcie weźmie udział 188 osób = 47 osób/wyjazd x 4 wyjazdy (przy czym 2 wyjazdy w CZ i 2 wyjazdy w PL) W 1 wyjeździe weźmie udział - 20 czeskich uczniów - 20 polskich uczniów - 2 czeskich nauczycieli - 2 polskich nauczycieli - 2 przedstawicieli urzędu „goszczącego” - 1 przedstawiciel urzędu „gościa” Uczestnicy będą podczas każdego wyjazdu codziennie podpisywać listę obecności.

Typ / Typ	Výstup / Produkt
Kód / Kod	RCO87
Název indikátoru (CZ)	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce
Nazwa wskaźnika (PL)	Organizacje współpracujące ponad granicami
	Výchozí hodnota / Wartość wyjściowa 0.00
	Cílová hodnota / Wartość docelowa 2.00
Popis plnění indikátoru (CZ)	Jedná se o 2 subjekty: - Statutární město Hradec Králové (CZ) - vedoucí partner - Gmina Wałbrzych - město na prawach powiatu (PL) - partner Tyto subjekty podepisují Dohodu o spolupráci, která je přílohou č. 6 této žádosti o dotaci.
Opis realizacji wskaźnika (PL)	Chodzi o 2 podmioty: - Miasto statutowe Hradec Králové (CZ) - partner wiodący - Gmina Wałbrzych - město na prawach powiatu (PL) - partner Podmioty te podpisują Porozumienie o współpracy, które stanowi załącznik nr 6 do niniejszego wniosku o dofinansowanie.

Typ / Typ	Wysledek / Rezultat
Kód / Kod	RCR84
Název indikátoru (CZ)	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po dokončení projektu
Nazwa wskaźnika (PL)	Organizacje współpracujące ponad granicami po zakończeniu projektu
	Výchozí hodnota / Wartość wyjściowa 0.00
	Cílová hodnota / Wartość docelowa 2.00

Popis plnění indikátoru (CZ)

Jedná se o 2 subjekty: - Statutární město Hradec Králové (CZ) - Gmina Wałbrzych - miasto na prawach powiatu (PL) Obě města chtějí jsou nejen partneři v tomto projektu, ale také partnerská města více než 30 let. Svoji ochotu spolupracovat i po ukončení projektu deklarovali obě města i podpisem Dohody o spolupráci (§ 10, bod 6), která je přílohou č. 6 žádosti o dotaci. Do 1 roku od ukončení projektu se uskuteční minimálně 1 společná akce.

Opis realizacji wskaźnika (PL)

Chodzi o 2 podmioty: - Miasto statutowe Hradec Králové (CZ) - Gmina Wałbrzych - miasto na prawach powiatu (PL) Oba miasta są partnerami nie tylko w tym projekcie, są miastami partnerskimi od ponad 30 lat. Oba miasta zadeklarowały chęć współpracy po zakończeniu projektu, podpisując Porozumienie o współpracy (§ 10, pkt 6), która stanowi załącznik nr 6 do wniosku o dofinansowanie. W ciągu 1 roku po zakończeniu projektu odbędzie się przynajmniej 1 wspólne wydarzenie.

5. Přehled financování / Źródła finansowania

Partner / Partner	Dotační prostředky EU / Dofinansowanie UE	Polský státní rozpočet / Polski budżet państwa	Ostatní zdroje / Inne źródła	Celkové výdaje / Wydatki całkowite
Statutární město Hradec Králové	6 047,20 €	0,00 €	1 511,80 €	7 559,00 €
Gmina Wałbrzych - miasto na prawach powiatu	6 016,00 €	0,00 €	1 504,00 €	7 520,00 €
Celkem / Razem	12 063,20 €	0,00 €	3 015,80 €	15 079,00 €

6. Přílohy / Załączniki

Název přílohy (CZ)	Podepsaná žádost o podporu
Nazwa załącznika (PL)	Podpisany wniosek o dofinansowanie
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	Žádost_Poznáváme_sousedu_CZ_PL_podepsané.pdf (0.18 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Podrobný rozpočet
Nazwa załącznika (PL)	Budżet szczegółowy
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	1_podrobný_rozpocet_vedoucího_partnera_CZ.xlsx (0.14 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Statutární orgán
Nazwa załącznika (PL)	Organ statutowy
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	4_Statutární_orgán_vedoucí_partner_CZ.pdf (0.43 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Čestné prohlášení
Nazwa załącznika (PL)	Oświadczenie partnerów
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	5_cestne_prohlaseni_CZ.pdf (0.63 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Prohlášení o partnerství
Nazwa załącznika (PL)	Oświadczenie o partnerswie
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	6_Dohoda_o_spolupraci_na_malem_projektu_podepsana.pdf (0.48 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Příloha pro projekty zaměřené na vzájemné setkávání - dle přílohy č. 16
Nazwa załącznika (PL)	Załącznik dla projektów skierowanych na wzajemne spotkanie - zgodnie z załącznikiem nr 16
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	7_Priloha_na_setkavani_pl_cz.pdf (0.22 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Podrobný rozpočet partnera
Nazwa załącznika (PL)	Szczegółowy budżet partnera
Partner / Partner	-

Název přílohy / Nazwa załącznika	8_podrobný_rozpocet_partnera_PL.xlsx (0.14 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Statutární orgán
Nazwa załącznika (PL)	Organ statutowy
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	9_Organ_statutowy.pdf (0.17 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Čestné prohlášení
Nazwa załącznika (PL)	Oświadczenie partnerów
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	10_Oswiadczenie_partnerow_PL.pdf (0.32 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Příloha pro projekty realizované na území NATURA 2000 (CZ)
Nazwa załącznika (PL)	Załącznik dla projektów realizowanych na obszarze NATURA 2000 (CZ)
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	11_stanovisko_Natura_2000_CZ.pdf (0.12 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	Plná moc pro 2 osoby vedoucího partnera (CZ)
Nazwa załącznika (PL)	Pełnomocnictwo dla 2 osób partnera wiodącego (CZ)
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	Plna_moc_pro_2_osoby_vedouciho_partnera_CZ.pdf (0.3 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	

Název přílohy (CZ)	D1 - Prohlášení partnera z PR o souladu s Listinou základních práv
Nazwa załącznika (PL)	D1 - Oświadczenie partnera z RP dot. przestrzegania karty praw podstawowych
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	14-PRO1.pdf (0.27 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	Dle Výzvy č. 1 k odstranění vad/nedostatků projektové žádosti dokládáme přílohu č. 14 za polského partnera.

Název přílohy (CZ)	D1 - Příloha pro projekty zaměřené na vzájemné setkávání - dle přílohy č. 16
Nazwa załącznika (PL)	D1 - Załącznik dla projektów skierowanych na wzajemne spotkanie - zgodnie z załącznikiem nr 16
Partner / Partner	-
Název přílohy / Nazwa załącznika	16_Priloha_na_setkavani_pl_cz.pdf (0.23 MB)
Popis dokumentu / Opis dokumentu	Dle Výzvy č. 1 k odstranění vad/nedostatků projektové žádosti dokládáme doplněnou přílohu č. 16.

Název přílohy (CZ)	Stanovy
Nazwa załącznika (PL)	Statut
Nerelevantní / Nie dotyczy	

Název přílohy (CZ)	Výpis z registru
Nazwa załącznika (PL)	Wypis z rejestru
Nerelevantní / Nie dotyczy	

7. Čestné prohlášení žadatele / Oświadczenie wnioskodawcy

Žadatel ujišťuje o správnosti a úplnosti uvedených údajů, jak v žádosti, tak i v přílohách této žádosti, a to v obou jazycích. Jazyk Vedoucího partnera je rozhodující. Přílohy jsou součástí této žádosti. Žadatel je obeznámen s tím, že nesprávné údaje nebo neúplná, chybná nebo včas nepředložená, popř. dodatečně nedodaná prohlášení nebo dokumenty k žádosti mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace a příp. požadavky na vrácení finančních prostředků.

Žadateli, popř. kooperačnímu partnerovi je známo, že jakákoliv změna údajů uvedených v žádosti nebo údajů o účelu využití (v rámci lhůty účelného využívání) a dalších okolností rozhodujících pro schválení v podobě Smlouvy o poskytnutí dotace, jako jsou údaje o celkových výdajích nebo o financování, musí být neprodleně písemně oznámeny Správci FMP.

Celkové financování / předfinancování projektu je zajištěno.

Žadatel souhlasí s tím, aby byly jeho údaje za účelem ochrany finančních zájmů společenství zpracovávány auditními a monitorovacími orgány EU, popř. národními orgány.

Žadatel souhlasí s tím, že údaje týkající se projektu, i když obsahují osobní údaje, budou zveřejněny v rámci informací pro veřejnost a komunikačních opatření dle článku 115 odstavec 2 ve spojení s přílohou XII Nařízení (EU) 1303/2013. Dále souhlasí s tím, že výsledky a zprávy z realizace projektů budou částečně či úplně zveřejněny.

Ustanovení o ochraně dat Evropské unie v podobě realizace prostřednictvím zákonů o ochraně dat jednotlivých zemí zůstávají nedotčeny. Odkazuje se na práva o ochraně dat a na metody výkonu těchto práv upravené těmito právními předpisy.

Žadatel ujišťuje, že se jím zastupované zařízení nenachází v konkurzním řízení, není likvidováno nebo v nucené správě. Není zablokován rozpočet. Dále není vydán žádný pravomocný rozsudek, trestní příkaz nebo zastavení oproti omezujícím podmínkám kvůli majetkovému deliktu. Žadateli také není známo, že by proti němu bylo vedeno trestní vyšetřování pro podezření z dotačního podvodu nebo jiného majetkového deliktu.

Žadatel je připraven, příslušným národním kontrolním orgánům, kontrolním orgánům EU a jejich příslušným účetním dvorům kdykoli umožnit kontrolu řádného využití dotačních prostředků přímo na místě. Pověřeným kontrolorům a auditorům budou na požádání poskytnuty potřebné informace a bude jim umožněno nahlédnutí do podkladů.

Wnioskodawca zapewnia o prawidłowości i kompletności podanych informacji, zarówno we wniosku, jak i w załącznikach do tego wniosku, w obu językach. Decydujący jest język partnera wiodącego. Załączniki stanowią część tego wniosku. Wnioskodawca jest świadomy, że nieprawidłowe informacje lub niekompletne, brakujące lub niezłożone w terminie, lub niedostarczone dodatkowo oświadczenia lub dokumenty do wniosku mogą skutkować natychmiastowym wypowiedzeniem umowy o udzieleniu dofinansowania oraz, w stosownych przypadkach, żądaniem zwrotu środków finansowych.

Wnioskodawca lub partner współpracujący jest świadomy, że wszelkie zmiany danych podanych we wniosku lub danych dotyczących celu wykorzystania (w ramach terminu celowego wykorzystywania) i innych okoliczności decydujących o zatwierdzeniu w formie umowy o udzieleniu dofinansowania, takich jak dane dotyczące całkowitých wydatków lub finansowania, muszą zostać niezwłocznie zgłoszone na piśmie do Sekretariatu FMP.

Całkowite finansowanie / prefinansowanie projektu jest zapewnione.

Wnioskodawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych przez instytucje audytowe i monitorujące UE lub instytucje krajowe w celu ochrony interesów finansowych Wspólnoty.

Wnioskodawca wyraża zgodę, że dane dotyczące projektu, nawet jeśli zawierają dane osobowe, zostaną podane do wiadomości publicznej w ramach informacji dla publiczności i działań komunikacyjnych zgodnie z art. 115 ust. 2 w związku z załącznikiem XII do rozporządzenia (UE) 1303/2013. Ponadto zgadzam się, że rezultaty i raporty z realizacji projektów zostaną w części lub w całości upublicznione.

Przepisy Unii Europejskiej dotyczące ochrony danych, w postaci realizacji w drodze ustaw o ochronie danych poszczególnych państw, pozostają nienaruszone. Odsyła się do praw o ochronie danych i metod wykonywania tych praw, uregulowanych w tych przepisach prawa.

Wnioskodawca zapewnia, że reprezentowany przez niego podmiot nie znajduje się w stanie upadłości, likwidacji lub zarządu komisyjnego. Budżet nie jest zablokowany. Ponadto nie wydano prawomocnego wyroku, nakazu karnego ani zakazu prowadzenia działalności w związku z przestępstwem przeciwko mieniu. Wnioskodawca nie jest również świadomy żadnego dochodzenia karnego wobec niego w sprawie podejrzenia nadużycia związanego z dofinansowaniem lub innego czynu o charakterze majątkowym.

Wnioskodawca jest przygotowany do umożliwienia w każdym momencie odpowiednim krajowym instytucjom kontrolnym, instytucjom kontrolnym UE i ich odpowiednim trybunałom obrachunkowym przeprowadzenia kontroli należytego wykorzystania środków z dofinansowania bezpośrednio na miejscu. Upoważnionym kontrolerom i audytorom będą na żądanie przekazane niezbędne informacje i będą mieli możliwość wglądu do dokumentów.

8. Beru na vědomí / Przyjmuję do wiadomości

Na poskytnutí dotace z Fondu malých projektů není právní nárok.

Za dotační podvod bude potrestán, kdo ve svůj prospěch uvede nesprávné nebo neúplné údaje o skutečnostech podstatných pro poskytnutí dotace, nebo ponechá poskytovatele dotace v nevědomosti o skutečnostech podstatných pro poskytnutí dotace.

Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou údaje v této žádosti, včetně veškerých podkladů, popř. příloh žádosti. Úřady jsou povinny informovat orgány činné v trestním řízení o podezření na dotační podvod.

Dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów nie przysługuje z mocy prawa.

Osoba, která dla własnej korzyści podaje nieprawdziwe lub niepełne informacje na temat okoliczności istotnych dla przyznania dofinansowania lub pozostawia podmiot udzielający dofinansowania w niewiedzy na temat okoliczności istotnych dla przyznania dofinansowania, podlega karze za nadużycie związane z dofinansowaniem.

Okoliczności istotne dla przyznania dofinansowania to dane podane w niniejszym wniosku, w tym we wszelkich dokumentach lub załącznikach do wniosku. Urzędy są zobowiązane do poinformowania organów ścigania o podejrzeniu nadużycia związanego z dofinansowaniem.

Elektronický podpis statutárního zástupce vedoucího partnera
Podpis elektroniczny przedstawiciela ustawowego partnera wiodącego

ZAJIŠTĚNÍ ÚČASTNÍKŮ Z OBOU STRAN HRANICE / ZAPEWNIENIE UCZESTNIKÓW Z OBU STRON GRANICY

Speciální příloha pro projekty s indikátorem výstupu: / Specjalny załącznik dla projektów ze wskaźnikiem produktu:

- 914101 (RCO81) Účast na společných přeshraničních akcích (Priorita 4.2) - 914001 (RCO115) Společně organizované přeshraniční akce (Priorita 4.2)	- 914101 (RCO81) Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych (Priorytet 4.2) - 914001 (RCO115) Wspólnie organizowane transgraniczne wydarzenia publiczne (Priorytet 4.2)
--	---

Popište, jaká opatření učiníte, aby byla zajištěna účast osob **z obou stran hranice** na společných akcích: /

Należy opisać, jakie działania zostaną podjęte, aby zapewnić udział osób **z obu stron granicy** na wspólnych wydarzeniach:

CZ <i>max. 1000 znaků</i>	PL <i>maks. 1200 znaków</i>
- město Hradec Králové (vedoucí partner) a Gmina Walbrzych (partner) jsou partnerská města, která spolu spolupracují více než 30 let. - oba partneři již společně úspěšně zrealizovali několik dotačních projektů s podobnými aktivitami - partneři se zavázali ke spolupráci v Dohodě o spolupráci (příloha č. 6 žádosti o dotaci) - byl stanoven zkušený a schopný společný personál, který dle potřeby různými prostředky komunikuje - byli vybráni realizátoři (školy), kteří se chtějí projektu účastnit - všemi zúčastněnými aktéry byl odsouhlasen harmonogram, program a aktivity výjezdů, počet a věk účastníků, poskytované služby apod. - oba partneři si budou vzájemně poskytovat stejné služby - obě města vyčlenila finance na realizaci - financování je dohodnuto na principu hostujícího partnera, kdy partner vždy platí náklady na svém území za všechny účastníky - oba partneři se podílejí na realizaci každého výjezdu společně - pořádající partner organizuje, připravuje a financuje aktivity konané na svém území, tj. zpracuje program, objedná služby, vybere účastníky projektu, apod. Druhý partner vybere účastníky z druhé strany hranice, zajistí jejich dopravu a poté také společnou přepravu všech účastníků - na základě zkušeností z minulých let, kdy probíhala setkání s polskými přáteli, byly	- Miasto Hradec Králové (partner wiodący) i Gmina Walbrzych (partner) to miasta partnerskie, które współpracują ze sobą od ponad 30 lat. - obaj partnerzy z powodzeniem zrealizowali już kilka projektów grantowych zawierających podobne działania - partnerzy zobowiązali się do współpracy w Porozumieniu o współpracy (Załącznik 6 wniosku o dofinansowanie) - został wybrany doświadczony i kompetentny wspólny personel, który w zależności od sytuacji komunikuje się za pomocą różnych środków - wybrano organizatorów (szkoly) chętnych do udziału w projekcie - wszystkie zaangażowane podmioty zatwierdziły harmonogram, program i działania w ramach wycieczek, liczbę i wiek uczestników, świadczone usługi itp. - obaj partnerzy będą sobie nawzajem świadczyć te same usługi - oba miasta przeznaczyły środki na realizację projektu - finansowanie jest uzgodnione na zasadzie partnera-gościa, kiedy partner w swoim kraju zawsze pokrywa koszty wszystkich uczestników. - obaj partnerzy są wspólnie zaangażowani w realizację każdego wyjazdu. - partner organizujący organizuje, przygotowuje i finansuje działania odbywające się na jego stronie granicy, tj. opracowuje program, zamawia usługi, wybiera uczestników projektu itp. Drugi partner wybiera uczestników z drugiej strony granicy, organizuje ich transport, a

vybrány dvě základní školy, ZŠ a MŠ, Hradec Králové, Štefcova 1092 a Masarykova ZŠ a MŠ, Hradec Králové – Plotiště, P. Jilemnického 420. na polské straně je to Publiczna Szkoła Podstawowa nr 15 im. Jana Kochanowskiego w Wałbrzychu a Publiczna Szkoła Podstawowa nr 6 im. Aleksandra Kamińskiego w Wałbrzychu - do projektu „Poznávámě souseda“ se mohou přihlásit žáci 7. a 8. ročníků. Konečný výběr potom provede pedagog školy. V ČR budou upřednostňováni žáci, kteří neplánují od 8. ročníku přejít na víceletá gymnázia, aby se i v následujícím školním roce mohli společného setkání zúčastnit. V Polsku budou také upřednostňováni žáci, kteří budou mít zájem zúčastnit se setkání v následujícím školním roce, kterého se zúčastní titíž žáci, kteří již spolu navázali kontakty Detailní informace jsou uvedeny v žádosti o dotaci. Výše uvedené skutečnosti s jistotou potvrzují, že nebude problém zajistit účastníky na společné akce.	nastěpně společný transport všech účastníků. - na základě došvědčení z předních let, kdy odbyvaly se setkání z polskými kolegy, byly vybrány dvě české školy základní: Szkoła Podstawowa i Przedszkole, Štefcova 1092, Hradec Králové a Szkoła Podstawowa i Przedszkole im. Masaryka, Hradec Králové – Plotiště. Z polských škol vybrány Szkołę Podstawową i Przedszkole im. Jana Kochanowskiego w Wałbrzychu a Publiczną Szkołę Podstawową nr 6 im. Aleksandra Kamińskiego w Wałbrzychu - w projekcie „Poznaj swojego sąsiada” mogą wziąć udział uczniowie klas 7 i 8. Ostatecznego wyboru dokona pedagog szkolny. W Czechach będą mieli pierwszeństwo ci uczniowie, którzy nie planują przejścia do wieloletniego licum od ósmej klasy, aby mogli uczestniczyć we wspólnym spotkaniu także w następnym roku szkolnym. Również w Polsce będą mieli pierwszeństwo uczniowie zainteresowani udziałem w spotkaniu w kolejnym roku szkolnym, w którym wezmą udział ci sami uczniowie, którzy już nawiązali ze sobą kontakt Szczegółowe informacje znajdują się we wniosku o dofinansowanie. Powyższe fakty potwierdzają z całą pewnością, że nie będzie problemu z zapewnieniem uczestników wspólnych wydarzeń.
--	---

Uvedené informace jsou z hlediska kontroly považovány za závazné a budou v případě realizace projektu vyžadovány. /

Podane informacje są traktowane jako wiążące z punktu widzenia kontroli i w razie realizacji projektu będą wymagane.

**IDENTIFIKACE BANKOVNÍHO ÚČTU / IDENTIFIKACJA RACHUNKU
BANKOWEGO**

Název projektu/ Tytuł projektu: Poznáváme souseda

Registrační číslo projektu / Numer rejestracyjny projektu: G.004.04.0064

Název příjemce dotace / Nazwa beneficjenta dofinansowania: Statutární město Hradec Králové

(u projektů typu A = Vedoucí partner; u projektů typů C = žadatel / dla projektów typu A = Partner Wiodący; dla projektów typu C = Wnioskodawca)

Údaje týkající se bankovního účtu k proplacení dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) / Dane dotyczące rachunku bankowego dla refundacji dotacji ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR):

Název majitele účtu / Nazwa właściciela rachunku bankowego: Statutární město Hradec Králové

Adresa majitele účtu / Adres właściciela rachunku bankowego: Československé armády 408, 502 00 Hradec Králové

Název banky / Nazwa banku: Česká národní banka, pobočka Hradec Králové

Adresa banky / Adres banku: Hořická 1652, 502 00 Hradec Králové

Číslo účtu / Numer rachunku: 34534-1111511

Kód banky / Kod banku: 0710

Měna účtu/ rachunek w walucie¹: EUR

SWIFT: CNBACZPP

IBAN: CZ86 0710 0345 3400 0111 1511

Mgr. et. Mgr. Pavlína Springerová, Ph.D.
primátorka města

¹ V případě společného projektu (typ A) musí být účet veden v EUR, v případě samostatného projektu (typ C) je měna účtu volitelná. / W przypadku projektów wspólnych (typ A) rachunek musi być prowadzony w EUR, w przypadku projektów samodzielnych (typ C) waluta rachunku jest dowolna.

